PC 2109
F371
Copy 1

KEY

TO

DE PORQUET'S SEQUEL.

3-5-28

LIBRARY OF CONGRESS.
PC 2109
Chap. Copyright No.
Shelf .F371
UNITED STATES OF AMERICA.

RECOMMENDATIONS.

London Lady's Magazine, December, 1830.

"The 'Parisian Phraseology' is an offset from the same plant; it is part and parcel of the system, which bids fair to confer essential benefits on the schools of the United Kingdom."

Monsieur L. A. T. Mordacque, of Manchester, in England, Professor of Belles Lettres and Oratory, Member of several Literary Societies, Correspondent of the Society of Paris for Elementary Instruction, author of the French Orthologer; Histoire de Napoléon Buonaparte, &c. &c., says; "Up to this time De Porquet's publications are certainly *far superior* to any thing known, and *best calculated to impart practical knowledge.*"

Scot's Times, Nov. 12, 1831.

"The chief feature in the mode of tuition of Mons. de Porquet is, that as soon as the pupils are acquainted with the more essential rules of grammar, they ought, *instead of construing French* or *Italian into English*, to be made *to construe, at sight, English into French or Italian.* By this method, the student acquires that which he is intended to perform, the practice of speaking French or Italian."

Edinburgh Cornucopia, Nov. 19, 1831.

"Upon this matter, then, in which we fancy we feel ourselves at home, we venture unhesitatingly to pronounce, that M. de Porquet's system is incomparably *the best that has ever come under our observation*, and that it bears upon the face of it, evidence of its being *the most efficacious and successful instrument for accomplishing the desired end*; and, consequently, for rapidly enabling the pupil to write and speak French or Italian, or *any other language* with fluency and accuracy."

The Lancaster Herald, Oct. 15, 1831.

"In fact it appears to me that M. de Porquet has formed a perfect ladder to the accomplishment of a great end—*a complete knowledge, by Englishmen, of the French Language.*"

Le Siecle, French Literary Journal, London.

"L'auteur (de Porquet) dans la préface se moque avec raison des charlatans qui font tant de dupes dans les capitales où ils fourmillent, et où ils promettent jusqu'à l'éducation aux moyens de la vapeur qui est l'ennemie de la lumière en dépit des merveilles qu'elle produit de nos jours."

London Literary Gazette, Nov. 9, 1830.

"We take this opportunity of recommending M. de Porquet's works generally; founded on simple and obvious principles, they are excellently calculated to advance the young French or Italian scholar."

London Spectator, Dec. 11, 1830.

"If it be the wish of the learner to speak French or Italian, he ought to be in the habit of making sentences in French or Italian. M. de Porquet's plan is undoubtedly far better than the old system."

Liverpool Chronicle, Sept. 17, 1831.

"The system of Mons. Fenwick is calculated, we are convinced, to *effect a very important revolution in the present mode of teaching languages.*"

London Atlas, Oct. 17, 1831.

"There is no better rule for the acquisition of a language than the frequent translation into it of easy sentences. The eye and the ear assist each other, and strengthen, mutually, the impression on the memory."

London Athæneum.

"De Porquet's are very useful little books."

Ladies' Magazine, Nov. 1, 1831.

"The author's plan is to make the pupil *turn English* into *French* or *Italian*, and not French or Italian into English. Mons. F. de Porquet is a clever man, a good French and Italian scholar, and an able teacher."

Glasgow Free Press, Nov. 5, 1831.

"The principal feature in the method of teaching recommended by M. Porquet is, that the mere translating of French or any language into English, which as languages are usually taught, forms the main portion of the

routine of a course, is by M. Porquet made a secondary matter to the correct rendering *at sight of English into French as soon as the pupils are acquainted with the more essential rules of grammar.*"

EDINBURGH EVENING POST, Dec., 17, 1831.

"On the whole, we warmly recommend the works of Mons. F. de Porquet. *They ought certainly to be adopted in all schools and seminaries.*"

CHESTER CHRONICLE, Sept. 30, 1831.

"The great object in the study of a living language is to obtain not only the ability to read and translate it at sight, and even a critical acquaintance with the genius and grammatical construction of the language, but to acquire *la langue parlée*—a facility of *composing* and *conversing* in the particular language which is the subject of study."

THE EDINBURGH LITERARY REVIEW, Oct. 22, 1831.

"These cheap, elegant, and far from bulkly volumes, form an excellent system of tuition in the French and Italian languages. M. de Porquet has steered his course with great dexterity between the outworn, slovenly routine system on the one hand, and *modern quackery* on the other."

GLASGOW COURIER, Nov. 26, 1831.

"The great practical use of a language is contained in the power of speaking it with fluency and ease ; and this power can never be gained, except by such exercises as accustom the mind to substitute, in all its operations, the language which it wishes to acquire, for that in which these operations are naturally performed. A *system, therefore, which communicates the art of thinking in French or Italian*, or *any other language, dead or living*, which means the same as translating at sight, must be of *incalculable advantage to the students of languages.*"

From Mons. Neupold, Professor of Languages.

LONDON, June 1, 1832.

"That part of your system (de Porquet's) which recommends translating at sight, from the language of the pupil into the language to be acquired, and insists upon this as the only process by which pupils can ever be enabled to converse in any language but their own, is beyond all praise, excellent. This is exactly what was wanted in England, where a knowledge of different languages is deemed so necessary, and where upwards of twenty-five thousand foreigners are annually paid so much money to teach French, Italian, and other living languages."

NEW ENTERTAINING PRESS, March 14, 1832.

"This interesting book (*Le Petit Secrétaire Parisien, or reading easy and familiar English Letters into French*) is published under royal patronage and the fifth edition is now in circulation ; two good proofs of its excellence and utility. The simplicity of the principles on which M. de Porquet's instructions are founded render them obvious and intelligible to every student, and proves him to be an instructer of more than ordinary ability. Those who wish speedily to acquire a familiar epistolary style will do well to consult *Le Petit Secrétaire Parisien.*"

N. B. The foregoing are selected extracts from a small volume of fifty-six pages, printed in London, containing testimonials from more than fifty Literary Reviews and Journals, and from almost as many Teachers of Languages in England, Scotland and Ireland, on the importance of Mons. L. Fenwick de Porquet's Elemenary Works, for the study of French, Italian, and other languages. This little volume may be seen at the FOREIGN BOOKSTORE, No. 18 Court Street.

Deposited in the Clerk's Office
Sept. 20. 1834

KEY

Vol. 9. P. 474

Received at the Dept of State Jany 12. 1835

SEQUEL TO ANY

GRAMMAR EXERCISES,

ENTITLED

TURNING ENGLISH IDIOMS

INTO FRENCH AT SIGHT.

BY

MONS. LOUIS FENWICK DE PORQUET,
Auteur de plusieurs Ouvrages élémentaires à l'Usage de l'Étude des Langues Etrangères.

REVISED, CORRECTED AND IMPROVED,
BY F. SALES,
Instructer of French and Spanish in Harvard University.

BOSTON:
PUBLISHED AND SOLD BY S. BURDETT & CO.
AT THEIR FOREIGN BOOKSTORE, NO. 18 COURT STREET;
AND MAY BE HAD OF OTHER BOOKSELLERS.

1834.

PC2109
.F371

Entered according to act of Congress, in the year 1834,
by S. BURDETT & Co.
in the Clerk's Office of the District Court of Massachusetts.

2064

BOSTON:
Samuel N. Dickinson, Printer,
52 Washington Street.

TO THE

PRINCIPALS OF SCHOOLS, TEACHERS AND GOVERNESSES

IN THE

UNITED STATES OF NORTH AMERICA,

This Edition,

GREATLY IMPROVED IS RESPECTFULLY INSCRIBED

BY THEIR OBEDIENT SERVANT,

THE EDITOR.

Boston, January 23, 1834.

PREFACE,

TO THE LONDON EDITION.

TO STUDENTS.

The author of this method of teaching modern languages, having been repeatedly solicited to compose a Key to the *Sequel to Turning of English Idioms into French at sight*, has at length complied with their wishes, and flatters himself that the translation, which has been somewhat difficult, may meet with the approbation of his friends.

Many of the sentences admit of several interpretations; when that has been the case, or supposed it might be so taken by the pupil, several translations have been given of the same phrase.

The author must crave the indulgence of the strict classical reader, if by chance some familiar

phrases have crept into the English text of the original work, as it is well known that in familiar conversation, classical purity is not always met with; and yet the English student, often asks himself, "How am I to render this sentence into French?"

A

KEY

TO TURNING OF

ENGLISH IDIOMS INTO FRENCH

AT SIGHT;

OR, SEQUEL TO ANY

GRAMMAR EXERCISES.

PART I.

ON IDIOMS.

1.

Pourquoi le gourmandez-vous ainsi ? Elle sanglottait de douleur pendant qu'il était indifférent. Long à manger, long à tout faire, comme dit le proverbe. Je lui imposai de suite silence. Peignez-vous à l'huile ? Cet enfant était rassasié de friandises. N'omettez jamais d'analyser toutes les phrases de ce livre. Il faut nous séparer, *or*, il faut se quitter. Il se fait tard, et si nous ne rentrons pas à neuf heures, on nous grondera, *or*, nous la danserons. (*famil.*) Il faut en vérité, *or*, sérieusement, que je me défasse de

ce cheval. Il boite beaucoup. Savez-vous votre rôle ? Quel rôle ? Le rôle de Richard III. Quelle part avez-vous pris à la restauration de votre roi ? On m'a dit que vous étiez du parti du Duc de B. Il y a eu une grande assemblée chez le Prince de L.—En étiez-vous ? Quant à moi, je m'en moque comme de l'an quarante (*famil.*) *or*, cela m'est parfaitement égal. (*polite.*) Ne vous emportez pas, je vous en prie ; *or*, ne vous mettez pas en colère ; *or*, ne faites pas de mauvais sang. (*famil.*) Je vous assure qu'elle était d'une colère épouvantable. Elle s'emporte pour rien. Ils le raillent toujours, *or*, ils ne cessent de se moquer de lui. J'arrive à l'instant. Il en est de lui comme des autres. Il a, *or*, tient voiture. Il faut que je me soumette. Il tressaillit de joie à cette nouvelle. Nous n'observons jamais chez nous les anniversaires de naissance, *or*, la fête de personne. Pourquoi ? Parce que mon père ne les aime pas. Sans vous, j'aurais été tué.

2.

Sans eux, sa maison aurait été brûlée de fond en comble. Sans votre lettre que je reçus en sortant de chez moi, je n'aurais jamais pensé à venir ici aujourd'hui. Sans elle, j'aurais actuellement dix mille livres de revenu, *or*, de rente. Le sultan se mit à la tête de l' armée. Pourquoi le cacher à votre mère ? Ne balancez pas. Il amasse de l'argent comme un avare. Allons, messieurs, la voiture, *or*, la diligence est prête à

partir. Tenez bon, *or*, ferme. Actuellement, messieurs, que ceux qui sont d'une opinion contraire lèvent la main. Eh bien, dites tout ce que vous voudrez, mais je suis de l'opinion de M. L., que l'on ne peut être heureux sans pratiquer la vertu, *or*, sans être vertueux. Sifflez-la, oui, sifflez-la, elle ne mérite pas d'être encouragée par le, *or*, du public. J'insinuais que, *or*, je fis comprendre, *or*, je fis entrevoir que sa conduite était fort à blâmer. J'ai envie de les inviter à venir passer un mois chez nous. Mes petits-enfans avancent beaucoup, *or*, font de très-grands progrès. M. Richard les a trouvés fort avancés à leur retour de la pension.

3.

Il fut hué, *or*, sifflé, par ses propres concitoyens. On dit qu'il a été vraiment chassé ignominieusement de la ville. Il s'en repentira, *or*, cela retombera sur lui. Ce n'est pas ma faute, ni la vôtre ; *or*, je ne puis qu'y faire. Vous ne pouvez qu'y faire, *or*, ce n'est pas votre faute. Me permettez-vous de vous donner quelques asperges ? Vous ne cessez de gronder, *or*, vous grondez sans cesse quelqu'un. L'eau jaillissait, *or*, sortait à gros bouillons. Dieu veuille qu'il réussisse, *or*, que son entreprise réussisse ! Elle se chagrine à la mort. N'opprimez jamais les pauvres, comme l'a fait cet orgueilleux, *or*, cet homme altier. La farine ne sera pas moulue aujourd'hui. Peuvent-ils moudre la drèche ? Qu'il aille le chercher. Laissez-le tranquille. Laissez-moi faire. Laissez cela. Ap-

partemens à louer. Prêtez-moi aujourd'hui votre cheval, et je vous prêterai demain mon cabriolet.

Ci-gît Robert Mason,
Né le 17 de Mai, 1771,
Mort le 19 de Juin, 1812.

On fait savoir, *or*, on prévient, qu'il se tiendra une assemblée le 7 du courant à onze heures du matin à la sacristie, &c.

4.

Il me tarde de le voir. Tant que vous vivrez, il ne manquera jamais de rien. Votre salle à manger n'est pas aussi longue que la mienne. Il lui tarde de leur parler. Il avait l'air pâle. Me cherchez-vous? Non, je ne fais que vous regarder, *or*, je vous regarde seulement. Il n'y a pas de mal, j'espère. Elle ressemble beaucoup à sa mère. Confiez-moi votre enfant, et vous pouvez compter que j'en aurai grand soin. Ma fenêtre donne sur la campagne. Je vous assure que ce n'est pas faute de soin, mais il est toujours si paresseux, si négligent, si malpropre. Ma sœur en a eu soin depuis quelques jours. Je vis à présent de mes rentes. Demeurez-vous dans la même maison? Vous ne serez jamais riche de votre vie. "Vivez, et laissez vivre," voilà ma devise. C'est une excellente devise. Il vit de son travail. Plus une chose est méritoire plus elle est louable, *or*, plus

elle est digne de louange. On me considère, *or*, regarde, comme un membre utile de la société.

5.

Ce qui est différé n'est pas perdu. Cela est proverbial. Cela n'est pas de mon goût; est-ce du vôtre? Quel âge a votre fils? il aura quatorze ans le mois prochain. Eh bien, je veux bien le prendre un mois à l'essai. J'ai peur que nous ne soyons surpris par la nuit. Je n'y ai jamais rien gagné, *or*, je n' en ai jamais tiré aucun avantage. Il convient à tout vrai chrétien de prier. J'en suis bien convaincu, *or*, je le sais bien. À quoi bon? *or*, À quoi cela sert-il? Il avait de l'aversion pour toute chose de cette espèce. Fi! fi donc! Il avait honte. Étiez-vous présent, *or*, avez-vous assisté à son mariage? Il expiera ses crimes. Appliquez-vous à votre Français. Faites attention à ce qu'il dit. Serez-vous, *or*, assisterez-vous au concert du Signor Spagnoletti? Très-certainement, *or*, comme de raison. Quel jour aura-t-il lieu? Je crois que ce sera Mercredi. Votre domestique sait-il servir à table? N'avez-vous pas suivi sa majesté dans son voyage d'Ecosse? Oui, je l'ai suivie. Comment trouvez-vous l'Ecosse? Qui demeure dans cette maison? C'est par habitude. Combien avez-vous payé cette amazone? Je l'ai payée quatre livres dix schellings. Je voudrais bien que vous vous défissiez de cette mauvaise habitude. Je suis charmé de vous voir. Me regarderait-il d'un mauvais œil?

6.

Je vous répète que je ne me trompe pas. Je connais toute l'affaire. Voïlà l'homme qui a manqué tant de fois à sa parole, et qui ne peut se défendre de prendre le bien d'autrui. Elle se chagrinait et se tourmentait pour rien. Vous n'en viendrez jamais à bout. Qui a mis le feu à cette maison? Personne ne le sait. Nous nous querellâmes, *or*, nous nous brouillâmes. Où l'avez-vous rencontré? Ne trouvez pas à redire. Nous nous battîmes à l'épée.

7.

Je n'aime pas à me battre au pistolet. Il prend leçon de deux jour l'un. Il entra dans la ville l'épée à la main à la tête de ses troupes. Il s'échappa par le moyen d'une échelle. Ne prêtez pas l'oreille, *or*, n'écoutez pas les paroles d'un trompeur. On me dit qu'il a des dettes par dessus la tête. Je puis m'en passer. Votre frère a été regardé comme un homme à talent et de mérite. Priez-les de se donner la peine d'entrer. Quel contre-temps! Je vous en prie, ne me manquez pas de parole, car il faut que je me trouve à R. à deux heures. Ne vous écartez jamais du sentier de la vertu. Écoutez les conseils d'un père vénérable. J'implore votre pardon. Écoutez ma prière. Mes marchandises sont à bon marché, et je ne fais pas de crédit. Il ne croit pas, *or*, n'ajoute pas foi à, ce qu'il

dit. Vous apportez devant les grands. Vous devriez vous parer comme une femme. Osez-vous vous opposer à moi ? Vous voilà mouillé jusqu'aux os, changez d'habit, sans quoi vous attraperez un rhume. Donnez-moi la monnaie d'une guinée. Je ne le puis ; je n'ai pas d'argent blanc. Ma montre vous plait. Je la troquerai contre la vôtre, si vous voulez. Non, je vous remercie. Pourquoi ? Parce que la vôtre ne va pas.

8.

Je crois que le grand ressort est cassé, mais je le ferai raccommoder avant votre retour. D'accord. Le Général G. a envoyé à son frère un cartel. Se sont-ils battus ? Non, ils se sont raccommodés sur le champ de bataille. Monsieur L. Long ne doit-il pas dîner avec nous aujoud'hui ? Non, il va dîner seul. C'est à elle que je m'en prends, *or*, je la blâme, *or*, je rejette le blâme sur elle. Pourquoi ? Parce qu'elle n'avait que faire de le tourmenter. Je manque rarement à ma parole. Je lui ai servi de frère. Méfiez-vous de ses discours flatteurs. J'ai emprunté vingt livres à B. et les lui ai rendues l'année passée. Le souper ne me convient pas. Il fit serment d'être fidèle à son roi et à sa patrie. J'ai fait serment de ne jamais servir sous ses ordres. Je veux qu'on m'obéisse. Cela me perce le cœur. Je marche sur ses traces. À quel jeu voulez-vous jouer ? À celui que vous voudrez. Que voulez-vous jouer ? Cinq livres.

Je ne m'y refuse pas. D'accord. Si vous voulez, nous irons à Brighton Mardi.

9.

J'ai loué exprès une voiture de voyage. Voulez-vous en être, *or*, voulez-vous être des nôtres? Il lui vola sa montre dans la foire. C'est ce à quoi je m'attendais. Monsieur, je vous apporte un petit paquet, que votre carrossier m'a remis à mon départ de Londres. Avez-vous acquitté tous les mémoires? Non, monsieur, je n'avais pas assez d'argent. Voici un mémoire de longue date. Avez-vous l'affiche de la comédie? *or*, du spectacle? Il y va de ma vie. Je ne puis supporter, *or*, endurer cela. Gare! gare! ou bien vous serez écrasé. Quelles sont les troupes? Qui pourrait leur faire tête, *or*, leur résister? Je risquerai mon avoir, *or*, ma fortune. Asseyez-vous, non, je préfère rester debout. Il est debout. Il me fait des grimaces. Il a un cheval magnifique. Sa mère ne tient-elle pas un pensionnat? Non, mais elle va en ouvrir un à la Noël. Vous désirez voir le roi, n'est-ce pas? Placez-vous auprès de moi, *or*, tenez-vous près de moi. Comptez sur ma parole. On me croit riche, mais on se trompe. Voulez-vous avoir la bonté de me passer ce verre? Ne riez donc pas ainsi. Je vous en prie. On jugea cet homme pour avoir volé une montre. Cet enfant est très-importun. Vous m'amusez, *or*, vous vous jouez de moi, mais je ne veux

pas qu'on se joue de moi. Ne craignez pas d'abuser de ma patience. Vous avez souvent passé sur mes terres sans ma permission.

10.

J'ai juré de ne jamais l'épouser. Ne vous mettez pas en peine à cet égard-là. J'irai faire un petit tour à Margate par le bâteau à vapeur. Finissez. Restez tranquille. Accordez-moi ma harpe. Il me mit à la porte. Pourquoi ? C'est ce que je ne puis vous dire. Il se fit prêtre. Quel contraste avec sa première profession ! Il doit suivre la même marche. On ne peut le faire changer. Avez-vous remarqué combien elle était contente ? Il me fit signe de la tête. Je quittai mon ami et je m'approchai de la table où il jouait, et il me dit à l'oreille qu'il avait besoin de quelques livres. La nuit s'approche. Quelle belle soirée ! Ceci est très-bon, *or*, excellent. Vous êtes un peu trop susceptible *or*, délicat sur ce point. Ceci est un excellent plat. Quel aimable homme ! N'est-ce pas une femme charmante ? C'est une jolie enfant. Que votre fille cadette est aimable ! Il est clair que l'on ne peut être heureux sans pratiquer la vertu. Monsieur, je vous assure que je ne veux pas vous fâcher. Je vous assure que je ne m'en offense pas. Il fait bien doux.

11.

Savez-vous où demeure M. L.? Demandez

vis-à-vis. C'en est fait d'eux. La partie est-elle finie ? Le danger est passé. Je tombai dans *or*, à la mer, et je traversai à la nage. Le temps est couvert. Avez-vous passé sur le pont ? Non, nous sommes passés dessous. La viande est trop cuite. La diligence versa au-delà de la douzième borne. Vous lui avez fait un compliment. Ne vous échauffez pas. Je n'ai pas d'argent sur moi. Venez vers les cinq heures. À cause de son âge ils le reçurent. Il n'est pas obligeant. Il est adonné au jeu. Cela n'est pas de refus. Je lui fis rendre compte. Il fut alors responsable de tous les arrérages. J'agis en homme d'honneur. Charles K. remplit le rôle de Guillaume III. Vous voulez dire Richard III., je présume. C'est moi qui ai terminé cette affaire. Peut-il sortir ? Très-rarement. Il se tient toujours à la maison. On dit que sa majesté n'ira pas à Windsor cet hiver. Le Duc de P. est parti pour l'étranger. On m'a dit qu'on ne permettait pas à M. R. de sortir. Pourquoi ? C'est ce que je ne sais pas. Je le fais, croyez-moi, à cause d'elle seulement.

12.

J'ai eu bien des difficultés à surmonter, *or*, vaincre. Je ne me refuse pas à contribuer pour ma part. Elle dédaigna son offre. Ils l'épièrent. J'ai les mains engourdies de froid. Allons, défendez-moi, *or*, restez auprès de moi. Voici une ressemblance bien frappante. Il leur ordonna de jouer un air de danse. Ce fut en courant le

plus grand danger pour lui sauver la vie. Je suis accoutumé au froid et à la chaleur, *or*, je suis endurci aux intempéries de l'air. On m'a dit qu'ils étaient endurcis à la fatigue. Je m'y suis accoutumé, *or*, fait. L'habitude fait tout. Je ne puis me servir de cela. Je vous en prie, n'usez pas de violence envers lui, *or*, n'ayez pas recours à la violence. Voilà quelque chose d'utile. Il m'a témoigné la plus grande amitié dans toutes les occasions. L'affaire est arrangée, terminée, *or*, on s'est accommodé. Il est perdu sans ressource, *or*, ruiné à plate couture. Ayez la bonté de me plier cette lettre. Allez-vous aujourd'hui à Calais ? La mer est-elle haute ? Vous venez de vous quereller avec votre frère. Je vous conseille de vous raccommoder. Vous avez bien mauvaise mine. Prenez cette potion. Buvez tout. Il vécut une année entière de pain et d'eau.

13.

Lorsque j'étais de garde à l'opéra il m'aborda, *or*, il vint à moi. Il est inutile de pleurer ainsi. Il fit tout son possible pour le faire. Je ferai tout ce qui dépendra de moi pour vous servir, *or*, je ferai tout au monde pour vous être utile. Il prenait du tabac. Que ce jeune homme est maladroit ! Je vous assure que c'est une tâche bien désagréable. C'est en vain qu'un homme dit qu'il ne pèche jamais. Vous avez beau parler, il ne vous croira jamais. Je me suis trompé d'adresse, *or*, j'ai pris une adresse pour l'autre.

Il m'a fait tort de cent livres sterling. Plût à Dieu qu'ils fussent plus attentifs ! Ce n'est pas le livre qu'il me faut, regardez-le. Vous vous êtes disputé, *or*, querellé avec lui, *or*, vous avez eu un différent avec lui. Vous avez tort. Il le prit en mauvaise part, *or*, il le prit à contre sens. En foi de quoi, j'ai signé mon nom. Croyez-m'en sur ma parole, vous ne le verrez pas aujourd'hui. Il est ruiné à plate couture, *or*, il est perdu sans ressource. Elle en est si coiffée, *or*, elle l'aime si eperdûment, *or*, elle en est si entichée. Enveloppez-vous de votre manteau, car il fait grand froid. Je puis vendre en gros et en détail. Cela ne réussira jamais, *or*, cela n'ira pas, *or*, cela ne conviendra pas. Je le persuaderai. Laissez-le.

14.

Il lui parle bas, *or*, à l'oreille. Cela n'en vaut pas la peine. Ne dit-on pas, *or*, le bruit ne court-il pas qu'il va l'épouser ? Ne le tourmentez, *or*, raillez pas ainsi. Vous le faites endêver, *or*, vous le tourmentez à la mort. Il est à regretter qu'un jeune homme de son âge soit ainsi entraîné. Collez ces deux cartes ensemble. Avez-vous payé votre chapeau à mon père ? J'ai payé mon chapeau une livre dix schellings. Remplissez votre promesse en homme. Il languit de chagrin, *or*, il est consumé de chagrin, de la mort de son meilleur ami, *or*, de son plus grand ami. Il fit semblant de, *or*, il feignit de sortir, au lieu qu'il était derrière la porte. Maintenant engagez-le

à le faire. Je vous promets de faire tout ce qui dépendra de moi pour vous servir, *or*, je vous assure que je ferai, &c. J'admire votre bonne conduite, *or*, je loue votre, &c. Monsieur le Docteur B. a obtenu l'évêché de Winchester, *or*, l'on a nommé le Docteur B. à l'évêché de, &c., mais il a mieux aimé rester où il était. M'aimez-vous mieux qu'elle ? Peut-on prendre la liberté de vous demander où vous avez été ? *or*, peut-on s'informer, &c. Je crois que vous ne m'avez jamais vu là, *or*, que vous ne m'y avez jamais vu.

15.

Elle boude tout le monde sans savoir pourquoi, *or*, sans en savoir la raison, *or*, elle fait la moue à tout le monde. Cette entreprise est remplie de difficultés, *or*, offre des difficultés sans nombre. C'était défendu, *or*, prohibé pendant la guerre. Il faut que je vous punisse pour m'avoir désobéi, *or*, manqué. Actuellement, mon cher monsieur, vous parlez à propos. Vous m'avez joué un tour, et vous me le revaudrez, *or*, vous vous en repentirez, *or*, vous me le paierez. Nous mîmes à la voile le onze Janvier, et jetâmes l'ancre devant Plymouth le dix-neuf du mois suivant. Il est capable de remplir les devoirs de cette profession. Il s'agit de savoir ce qu'elle deviendra. Je doute qu'il le fasse. J'en doute fort. Je ne puis souffrir tant d'impertinence, *or*, je ne puis me soumettre à, &c. *or*, je ne puis supporter tant, &c. Il fut mis en vente. Comptez là-dessus,

il n'entreprendra jamais une telle affaire. Ayez pitié de moi. Je ne vous ai jamais trompé. Ce pont fut construit sous le régne de George trois. Nous avons changé de domicile et nous demeurons actuellement à Kentish-town. Changement de domicile, Dean-street, No. 6, Soho square, à Londres.

16.

Vous a-t-on récompensé de vos peines ? *or*, avez-vous été, &c. Pas encore. Que doit-on vous donner ? *or*, que devez-vous recevoir ? Je devais recevoir cinquante livres. Je vous prie de faire mes complimens. Venez avec moi au manége. Mettez tout cela en ordre. Est-ce là la route de Cheltenham ? Maison à vendre. Chambres, *or*, appartemens à louer. Je m'en suis retiré, *or*, j'en ai réchappé. Vous vous êtes fait de mauvaises affaires, *or*, vous voilà dans l'embarras, *or*, vous vous êtes mis dans l'embarras. Que Dieu conserve notre Roi ! On le condamna à cinq ans de prison. Vous avez une belle occasion pour exercer votre charité. Est-ce là un de ses nouveaux projets ? Dites donc, Charles, où allez-vous ? Finissez donc, vous dis-je. J'ai sauvé deux fois la vie à Guillaume.

17.

Je vous conjure, *or*, je vous prie, mon cher ami, de ne point en parler à votre père. Il etait allié par mariage à cette famille ; je crois que sa

sœur a épousé le fils cadet du comte. Qui les a mariés ? L'évêque de Wells. Êtes-vous marié ? Oui, je le suis. Qui avez-vous épousé ? La fille du Colonel. Vraiment ? Je n'en savais rien. Vu qu'il s'était mal conduit, je n'ai pas voulu le protéger. Vous avez eu raison. Cela n'est pas du tout conforme à mes vues. Il faut faire en sorte qu'il ne se trouve pas sur mon chemin, car si je le rencontre, je ne pourrai m'empêcher de le défier. Il faut nous rendre aux vœux de ces personnes-là. Monsieur, je suis fâché de ne pouvoir vous accorder votre demande, *or*, je regrette de. . . .

18.

Ne pouvez-vous pas vous accommoder aux temps ? On dit qu'il est pétri d'orgueil ; *or*, il est, dit-on, pétri d'orgueil. Portez-moi, je vous prie, je suis si fatigué. Portez cette lettre à mon tailleur. Ne vous disputez pas avec eux pour si peu de chose, *or*, pour une telle bagatelle. Vous différez tant, *or*, vous êtes si lent, que vous laisserez échapper l'occasion de faire fortune. Il se gorgeait, *or*, se bourrait (*famil.*) de toutes sortes de sucrerie. Nous en parlions avec lui lorsqu'il entra.

19.

Vous êtes bien tourmentant, vous êtes toujours après votre mère. La salle était remplie de soldats et de matelots qui demandaient leur paye.

Maintenant rayez, *or*, effacez mon compte, je viens de vous payer. Qu'il est de mauvaise humeur! Où demeurez-vous? Près de la croix d'or. Lorsque vous traversez une rue, vous devriez toujours regarder devant et derrière vous, ou bien, vous courrez le risque d'être écrasé. Il fut enterré au travers de la route. Pourquoi restez-vous ainsi les bras croisés à perdre votre temps? Où demeure M. B.? La troisième maison après le premier carrefour.

20.

J'ai tâché de l'en détourner, mais mes efforts furent sans effet. Il veut toujours faire à sa tête. Je les ai priés de venir me voir, *or*, de passer chez moi dans l'après-dîner; ils me l'ont promis, mais ne m'ont jamais tenu parole. Je ne puis m'écarter de la route que mes parens m'ont indiquée, *or*, je dois suivre l'exemple qui m'a été donné par mes parens. Je quitte ces lieux, sans savoir si je les reverrai jamais; *or*, je quitte cette heureuse contrée sans savoir si je dois jamais la revoir. Pourquoi m'ôter votre amitié? *or*, pourquoi me priver de votre amitié? Mérité-je une telle punition? On m'a dit qu'il descendait du Comte de Marchmont. Il a des dettes par-dessus la tête, *or*, il est cousu de, *or*, accablé de dettes. Votre bonnet était bordé d'or. Pouvez-vous faire face à votre ennemi? Que vous êtes poltron, *or*, lâche!

21.

J'ai affronté bien des dangers dans ma vie. J'ai servi en Allemagne sous Napoléon. Je fus blessé au bras à la bataille de Waterloo, et j'eus le pied emporté par un boulet de canon à Alger. Je vous en prie, ne poussez pas ma patience à bout. Il était épuisé de fatigue. Je crois qu'il fit plus de cinquante milles en un jour. Suivez mon exemple, et vous ne serez jamais dans l'erreur, *or*, vous ne vous tromperez, *or*, vous ne vous égarerez jamais. J'espère que vous me paierez mon mémoire dans un mois au plus tard, *or*, d'aujourd'hui en un mois.

22.

Il m'a témoigné beaucoup d'amitié, et m'a fait mille politesses. Ne lui faites pas tant d'amitiés. Je tire autant de parti de mon temps que je le puis, *or*, j'utilise mon temps autant que je le puis. Vous en avez fait beaucoup de cas, *or*, vous lui avez témoigné beaucoup d'amitié. Au nom de sa majesté. J'étais sur le point de l'épouser, *or*, près de, *or*, à la veille de l'épouser. (*Note—a father or a priest may marry his daughter*, marier ; *a young man marries her whom he loves*, épouser.) J'étais sur le point de, *or*, près de tomber, lorsqu'il se saisit de mon bras. Il en tira le meilleur parti possible. La plûpart des gens sont de votre opinion. Elle est en grand deuil. De qui ? Je crois de son grand père. Quel âge avait-il quand il mourut ? Plus de quatre-vingts ans. Discutez

le cas avec lui. Prenez un verre de vin. Non, je vous remercie. Il parle à tort et à travers, *or*, au hasard. Ôtez votre chapeau. Vous vous êtes démis la cheville du pied.

23.

À l'exemple de son père, il soulage les pauvres. Je veux relire ce roman. Combien y a-t-il de volumes? Voulez-vous dire Tremaine, *or*, parlez-vous de....? C'est une fois plus grand. Donnez-m'en une fois autant. Il y a plus de trois ans. C'est fait comme cela doit être, *or*, comme il faut. Nous en avons gagné une sur dix. Vous le surpassez, *or*, vous l'excellez. Ce vaisseau est frété pour l'étranger, et mettra à la voile vers la fin de Mars prochain. Le temps, *or*, le ciel est couvert, *or*, obscur, *or*, nuageux. Vous vous êtes échauffé. Allons, excusez cela cette fois-ci, pardonnez-lui ses fautes. Pardonnez à ceux qui vous offensent.

24.

Si j'avais été à la place de sa majesté, je ne lui aurais jamais pardonné cette offense. Vous venez de laisser tomber votre livre de prières; ramassez-le. On a crocheté la serrure de mon secrétaire. Ce coquin-là m'a volé un beau mouchoir de soie. L'envie lui ronge le cœur. Il prétend enseigner ce qu'il ne connait, *or*, n'entend pas. Je suis un peu prévenu en sa faveur. Vous êtes prévenu contre eux. Tirez-le en arri-

ère, *or*, retirez-le. Cette maison est taxée, *or*, évaluée à trente livres par an. Voulez-vous prendre un verre de vin? Non, je vous remercie. Bien sûr? Ne faites-vous pas de cérémonies? Mon cheval s'est cabré et m'a presque démonté. Il cultiva ces plantes-là dans sa serre. Ce sont vraîment de belles plantes.

25.

Sa maison prit feu. On y fit jouer les pompes cinq heures consécutives, *or*, pendant cinq heures. Lorsqu'on assiégea ce fort, on le cannona pendant trois jours. Il fut enfin réduit en cendres, *or*, brûlé de fond en comble. Voulez-vous raccommoder, *or*, mettre une pièce à mon manteau? Vous n'avez pas raccommodé cet habit. Ils étaient surchargés d'impôts, et ils ne voulurent pas s'y soumettre. Cette charrette est trop chargée, *or*, surchargée, et elle va verser. Elle est accablée de chagrins. Cette maison doit être vendue neuf cents livres, *or*, l'on demande neuf cents livres de cette maison. À peine étions-nous arrivés qu'il commença à tonner. À peine eut-il parlé qu'il prit un bâton, *or*, s'empara d'un bâton, et le renversa, *or*, l'étendit à ses pieds.

26.

Vous avez dit que vous me dessineriez cette tête. Maintenant, mettez-vous y, *or*, commencez. Je m'y oppose entièrement. Elle s'était attachée à cet enfant. Allons, faites-le travailler. Met-

tez tout en ordre. Il se donne pour un savant, *or*, pour un homme instruit. Jean va aux grandes Indes, pour s'établir comme médecin. Vous tremblez de peur, et ils tremblent de froid. Secouez le joug d'un pareil tyran. Ne faites pas le malade, *or*, ne faites pas semblant d'être malade. Je crois qu'il est endormi. Non, il fait seulement semblant. Il est bien fin, je vous l'assure. Mon cheval est si ombrageux que je ne puis le monter le soir. Voyez, il pleut à verse.

27.

Que ces oranges sont belles, *or*, que voilà de belles oranges! Quand viendrez-vous me voir? Ne tardez pas. Je suis sûr que vous donnerez dans un piége. Comment cela? Parce que vous n'êtes pas assez sur vos gardes. Je n'aurai garde de le faire, vous pouvez y compter. N'aimez-vous pas le champagne? Pas beaucoup. Ce vin monte à la tête. Il ne sait pas. Je vous dis quel chemin il faut prendre, *or*, (*figuratively*) quelle marche il faut suivre. Sa majesté quitta le champ de bataille à quatre heures, et donna carte blanche à son généralissime. On lui amena un déserteur, mais il lui fit grâce. On dit que vous faites le malade, mais on ne dit pas la vérité; car vous avez bien mauvaise mine, *or*, vous paraissez très-malade. Ce fut une petite guerre, *or*, combat simulé qui eut lieu l'autre jour à la caserne; y avez-vous assisté? *or*, y étiez-vous? Oui, je m'y suis trouvé, *or*, j'y étais. Je puis me fier

à un homme si digne de ma confiance, *or*, je puis compter sur, &c. Il se fait des amis partout où il va.

28.

Ils ne se font point d'amis. Pourquoi ? Parce qu'ils ne s'y prennent pas bien. Si vous ne prenez pas garde, vous vous attirerez du chagrin, *or*, des désagrémens, *or*, des peines. Maintenant elle prospère. Ne faites pas de contes à dormir debout, *or*, de sots contes. Savez-vous faire des armes, *or*, faites-vous des armes ? Oui, je sais faire des armes. J'ai appris à faire des armes pendant deux ou trois ans lorsque j'étais à B, *or*, durant mon séjour à Bruxelles. Vous faites toujours la sourde oreille pour les malheureux. Vous les avez très-mal reçus. Ils ont joué une comédie. Quelle honte ! Mais c'était un drame sacré. Oh, alors je pense comme vous, que c'est un très-bon exercice.

29.

Je lui jouerai un tour, vous pouvez y compter. Il vous a joué un tour. Je crois que par ses menées vous avez perdu votre place. Il mourut de chagrin. Je meurs de soif. Vous le fîtes mourir de chagrin. Je vous assure qu'il est franc et ouvert. L'homme le plus généreux du monde. Vous n'avez pas bonne mine, *or*, vous avez mauvaise mine. Vous êtes toujours par voie et par chemin. S'en va-t-il ? Oui, il s'en va, *or*, il

part. Dites-moi un peu, *or*, je vous prie, combien d'ouvrages composez-vous? dix, environ, je crois; en effet, j'ai tant à faire, que je ne sais comment me retourner, je suis si surchargé d'affaires, que, &c.

30.

Il en est d'elle comme des enfans, elle a besoin d'être surveillée, *or*, il faut qu'on ait l'œil sur elle. Je ne crois pas qu'il en soit de vous comme de mon épouse (*in polite company*, Madame T.) elle gronde toujours. Sa maison est vraiment ce qu'elle appelle, propre à s'y mirer, chaque chose est à sa place. Le commerce ne va pas. Tout va bien. Mon fils va sortir. Il va pleuvoir. Ce chapeau vous sied, *or*, vous va bien. C'est sous-entendu, comme de raison. Demandez-lui l'autre. Il y va de mon honneur. Il y va de ma vie, *or*, ma vie est en danger. Il traversa le marché à cheval au grand galop; il renversa un enfant et deux vieilles femmes; on les porta à l'hospice. Abondance de bien ne nuit pas, comme dit le proverbe. Il mit tout en œuvre, *or*, remua ciel et terre pour obtenir cet honneur. Je crains de ne jamais en venir à bout, *or*, réussir. Il a trouvé à la fin à qui parler, *or*, son homme.

31.

On dit qu'il est près de sa ruine, *or*, à la veille de se ruiner, *or*, qu'il touche à sa ruine. Nous nous sommes levés tard ce matin. Ah, c'est que nous nous sommes couchés très-tard. Nous ne

sommes pas arrivés ici ce matin avant deux heures. On portait ses ouvrages aux cieux, *or*, on louait ses ouvrages à l'excès. Vous dites que contentement passe richesse. Charité bien ordonnée commence par soi-même. Je ferai d'une pierre deux coups. Il tira l'épée, et tua plus de vingt personnes en une demi-heure.

32.

Donnez-moi la monnaie d'une guinée. Je ne crois pas que je le puisse, car je n'ai pas d'argent blanc. Vous tournez tout en ridicule, *or*, vous vous moquez de tout. Pour mettre le comble à mes malheurs, je perdis mon père. Quelle mine vous avez! Comme vous voilà fait! Ce n'est pas ma faute, je suis tombé dans le ruisseau. Je vous conseille de changer de hardes, *or*, d'habits. Vous êtes, sans doute, mouillé jusqu'aux os, *or*, je crois que vous devez être Monsieur B, est un malin compère, *or*, un fin matois. Vous ne savez pas comment il faut le prendre, *or*, comment le traiter. Faites-vous toujours affaire avec le même marchand? On me priva, *or*, je fus privé de le voir, *or*, on m'empêcha de Le sort en est enfin jeté, il faut qu'il meure; rien ne peut le sauver. Il ne peut pas se plaindre, il a trouvé ce qu'il mérite. Nous avons été bien trompés dans notre attente.

33.

Si je ne me trompe vous aviez donné votre

parole, *or*, vous aviez promis, que vous viendriez prendre le thé Jeudi soir, mais vous n'êtes pas venu. Vous ne vous accordez jamais, *or*, vous n'êtes jamais d'accord avec elle. Vous devriez considérer qu'elle est plus âgée que vous de dix ans. La viande ne me convient pas, *or*, ne me vaut rien. Que voulez-vous faire ? *or*, que ferez-vous ? *or*, à quoi vous résoudre ? Ma foi, (*why*) je n'en sais rien, *or*, c'est ce que je ne saurais dire. Faites comme vous le jugerez à propos. Nous avons adopté un nouveau plan, que je crois très-bon. Je m'étonne qu'on n'y ait pas pensé plutôt. Je vous en donnerai les détails, lorsque nous nous reverrons.

34.

Ceci contribuera à, *or*, amènera une réconciliation avec vos amis plus que vous ne le pensez. Cela est vrai, car je ne saurais me passer d'eux ; mais je puis vous assurer que cette affaire n'a rien de commun avec l'autre. Ils sont mécontens de vous ; et vous, vous n'êtes pas content d'eux. Qui a raison, qui a tort ? Je ne crois pas avoir tort. Tâchons de calmer, *or*, mettre fin à ces dissentions. J'ai reçu d'eux une lettre à laquelle je n'ai pas répondu, et l'affaire en est restée là. Vous êtes-vous jamais battu en duel ? Plusieurs fois, mais je n'ai jamais été blessé. Vous êtes peut-être un excellent tireur. J'ai appris l'escrime, et je tire assez bien le pistolet.

35.

Il est de votre devoir de n'offenser personne. Mon sang se glace d'horreur à un pareil récit. Courez-vous après lui ? *or*, êtes-vous à sa piste ? Oui, je le cherche et il me cherche aussi. Où est-il donc ? Il est á la chasse dans la forêt d'Epping avec votre frère Guillaume. Vous courez après cette place, mais vous ne l'obtiendrez jamais. Comment trouvez-vous cela ? Comment trouvez-vous Paris ? Je voudrais bien avoir un livre comme le vôtre. Mon oncle relève d'une fièvre bilieuse, après avoir gardé la chambre neuf semaines. Il va maintenant aller à la campagne.

36.

Le temps se remet au beau. Je vais composer une grammaire. Comment allez-vous vous y prendre ? Ils donnent à votre famille un exemple très-dangereux. Réglez-vous votre pendule sur la ville, ou sur votre propre cadran solaire ? Ayez la bonté d'écrire sur votre livre, ce que vous me donnâtes hier. À combien cela se monte-t-il ? *or*, À combien se monte tout cela ? Je le fis partir à sept heures du matin, sur mon meilleur cheval, avec vingt livres dans sa poche, et il partit à bride abattue, *or*, au grand galop. Voilà votre voiture. Eh ! comment personne dedans, cocher ? Où avez-vous laissé madame ? À l'opéra, monsieur. Pourquoi ne pas l'attendre jusqu' à la fin du spectacle ?

37.

Elle m'a dit de vous dire qu'elle avait perdu sa montre d'or, enrichie de diamans, en descendant de voiture. Elle s'est trompée, je l'ai dans mon gousset. Frédéric, avez-vous vu mon épingle à topaze? Oui, monsieur, elle est dans votre écrin. Il veut passer pour un bel esprit, mais il n'a pas la moindre idée de littérature. Il entrepit ce commerce avec un très-petit capital. Il a failli deux fois, ne le savez-vous pas? Non, eh bien! il faut tâcher de le rétablir. Je vous ai attendu jusqu' à une heure du matin. Je pouvais à peine tenir mes yeux ouverts. Rien ne vous forçait à le faire, *or*, vous n'aviez que faire de m'attendre. Mais vous m'avez dit de vous attendre.

38.

Il s'établit libraire, *or*, entreprit, *or*, entra dans la librairie en mil huit cent trente, et publia, *or*, fit paraître, *or*, mit au jour plusieurs ouvrages pour l'étude des langues modernes. S'est-il établi à son compte? Je crois qu' oui. Allons, n'excitez pas mon chien contre le vôtre. Cela est cruel. Voilà une collection du Magasin des Dames. Combien en demandez-vous? Plus que vous ne m'en donnerez. Allons, mettez-y un prix quelconque. Aiguisez mon rasoir et ce canif. Quand les voulez-vous? *or*, quand en aurez-vous besoin? *or*, quand faudra-t-il que je vous les rapporte. De Jeudi en huit.

39.

Nous attendons à dîner, dans le cours d'une quinzaine, le Marquis de H., et je ne crois pas que nous ayons un cabaret de porcelaine pour cette occasion. Il y a une troupe de voleurs, dans ce voisinage, dont nous ne pouvons nous défaire. Nous les mîmes à terre. Je vous en prie, mettez cette chanson en musique. Un tas de mendians assiégent notre porte depuis le matin jusqu'au soir. Allons, mettez tout en ordre, une fois par hasard, *or*, une fois dans votre vie, car vous mettez toujours les choses, *or*, chaque chose de travers. Vous mettez tout de travers. Vous avez une fois mis le feu à mes livres, le jour même que je posais pour mon portrait. Combien coutera t-il pour monter ces bracelets ? Cinq livres dix schellings. C'est très-cher. Si vous dites cela, je vous tiendrai pour un des êtres les plus sordides auxquels j'ai jamais eu à faire.

40.

Cet habit va bien. Je crois pouvoir vous être de quelque utilité. Ce costume, *or*, cette robe (*for ladies*) fait bien ressortir, *or*, dessine bien la taille. Vous accourez chercher un asile auprès de moi, *or*, venez chercher, &c. *or*, vous implorez ma protection. Voulez-vous venir chasser avec moi ? À quelle heure partirez-vous ? Savez-vous tirer de l'arc ? Oui, et je tire aussi le pistolet. Madame C. est allée faire des emplettes. Nous sommes courts d'argent. Ce fusil est plus court

que l'autre. Votre discours n'approche pas de la perfection. Je trancherai court avec vous. Vous abrégez votre vie de vingt ans. Je me suis fait une loi, *or*, règle de ne jamais jouer. Il s'est fait une loi de soulager les malheureux.

41.

Le roi gouverne son peuple. Réglez ce livre. Je veux le traiter selon les règles. Je me fais un précepte de ne jamais enfreindre les lois de mon pays. Pouvez-vous gouverner vos passions? Je n'ai pas un mot à dire. Cela demande beaucoup de réflexion. La pluie a traversé le toit. L'eau a traversé mes souliers. Il est parti pour les Grandes Indes à mon grand regret. Ne vous moquez pas de votre sœur. Je sais vous contrefaire. Ne le détournez pas de son ouvrage, je ne puis me passer, *or*, j'ai besoin, de lui. Il emploie son temps à écrire, *or*, à composer une tragédie. L'exempt de police l'arrêta dans le marché. Je suis sûr qu'il me faudra six mois pour finir ceci. Ôtez-lui cette épée. Ils ont aboli plusieurs impôts, ne vous plaignez pas. Pourquoi le reprenez-vous devant son père? vous devriez le faire en particulier. Ramassez vos livres, ils sont à terre. Prenez l'empreinte de ce cachet. Avez-vous de la cire à cacheter? Il partit sans rien dire, *or*, il s'en alla sans faire ses adieux, *or*, dire adieu, *or*, prendre congé.

42.

Il sent maintenant où le soulier le blesse. Je lui ai dit comment il se trouverait, mais ce fut inutile. Il n'y a pas de feu sans fumée; et de deux maux il faut éviter le pire. Je vous ai répété cent fois, qu'il était plus heureux que sage; et qu'il a ordinairement plus de peur que de mal, parce qu'il est extrêmement craintif. Qu'est-ce qui le rend si irritable? Ses nerfs ont été ébranlés. Elle est indécise. Il n'y a pas de rose sans épine. Vaut mieux tard que jamais. La fin justifie les moyens. Qu'il a mauvaise mine et qu'il est mis mesquinement! Il ne faut pas juger un homme sur la mine. Ce cheval m'a jadis appartenu. Il appartient maintenant à mon cousin. Quel bel animal cela fait! *or*, c'est un bel animal.

43.

Elle entra dans le monde avec toutes les espérances de bonheur. J'y étais alors, *or*, dans ce moment-là. Votre frère m'a dit que vous aviez une fortune de quatre mille livres sterling. Cela ne vaut pas la peine que vous vous donnez. Ma montre a plus de valeur que la vôtre. Cela n'en vaut pas la peine, *or*, cela ne vaut pas la peine de s'en occuper. Le Duc de B, a au moins cent soixante dix mille livres de rente. Ces maisons valent neuf mille livres. Elles rapportent plus de six cents livres par an. Il le fit de son chef. Allons, aidez-moi un peu, je veux finir cette be-

sogne avant son arrivée. Avez-vous passé chez monsieur S.? Oui, j'y ai passé. Quand? Hier soir. Quelle mine avait-il? Très-mauvaise. On dit qu'il a déjà un pied dans la tombe. Il court à sa ruine. Comment cela? Parcequ'il joue beaucoup. Je ne serais pas surpris, *or*, je ne m'étonnerais pas, qu'il eût déjà hypothéqué son bien. C'est un triste sujet, *or*, individu. Il ne demande que plaies et bosses (*prov.*)

44.

Depuis qu'il a vendu son brevet, ses amis l'ont abondonné, et maintenant il ne sait sur quel pied danser, *or*, il ne sait où donner de la tête. On m'a dit qu'il se propose, *or*, qu'il a l'intention d'aller chez son oncle; s'il y va, il trouvera à qui parler. On dit aussi, que si son père ne lui laisse pas tous ses biens de Hampshire, il remuera ciel et terre pour faire annuller son testament. Il a des manières grossières, *or*, il est tres-grossier. Ce n'est que trop vrai; je lui ai souvent répété, *or*, dit que les belles paroles ne coûtent rien. Il se corrigera peut-être. Il est bien grand pour son âge; il a six pieds trois pouces. La mauvaise herbe croît promptement. Ne vous a-t-il pas emprunté vingt livres sterlings? Oui, et jusqu'à présent il ne me les a pas rendues. Les bons comptes font les bons amis.

45.

Je lui dis de demander la plume de son frère,

or, je la prie de Invitez-le à dîner ici Mercredi. Je voudrais bien le voir chez vous pendant les vacances. Rien ne put amener une réconciliation, *or*, un raccommodement; *or*, tous les moyens pour amener un raccommodement devinrent sans effet, *or*, inutiles. Cet enfant est peu avancé, *or*, a été négligé, *or*, est arriéré dans ses études. Pouvez-vous marcher à reculons? Allons, asseyons-nous dos-à-dos. Revenez. Je parierai pour lui quand on voudra contre le meilleur joueur de boules de la province. J'ai brisé, *or*, cassé le dos de ma chaise. Faites reculer votre cheval dans la cour. Le derrière de votre maison est très-agréable. Oui, il est exposé au midi, *or*, sud. Qu'avez-vous au dos? Il est écorché. Revenez, *or*, retournez. Tenez-vous en arrière.

46.

Savez-vous faire la révérence? Sans doute, *or*, cela va sans dire, *or*, comme de raison; j'ai appris à danser. Prêtez-moi votre archet. Je veux jouer un air. Apportez-moi mon violon. Son chapeau est garni de rosettes et de rubans dans le dernier goût. Elle est courbée sous le poids des années. Vous avez interrompu mes études. Vous me navrez le cœur. Il a certainement le cerveau dérangé, *or*, la tête lui tourne, *or*, on lui a fait tourner la tête. Elle est à moitié folle. Elle a justement de quoi s'acheter une robe. Vous êtes en pension. Oui, j'y suis. Quand commencent vos vacances? D'aujour-

d'hui en trois semaines. Non, vous vous trompez, vous vous séparerez Mercredi en quinze, *or*, c'est Mercredi en quinze que vous vous, *&c.*

47.

La rivière est prise. Porte-t-elle ? Essayons-là. Elle est prise fortement. Allez me chercher mes patins. Robert aime beaucoup à patiner. Votre conversation me plait infiniment, *or*, j'aime beaucoup votre conversation. Je l'ai gourmandé d'une belle manière. Votre lettre et votre conduite me prouvent que vous n'êtes pas mon ennemi, *or*, sont des preuves évidentes que, *&c.* Croyez, madame, que je fais une bien grande différence entre vous et eux, *or*, elles. Je regarde l'honnêteté comme une chose bien plus précieuse que l'esprit. Notre secrétaire écrivit hier soir pour demander une réponse à la question qu'on avait proposée. Combien y a-t-il de membres dans votre société ? Trente. Il y a quatre ans que j'en suis membre. Qui en est le trésorier ? Monsieur W.

48.

Après les représentations que j'ai eu l'honneur de faire à votre seigneurie, elle me permettra sans doute de jouir du fruit de mes travaux. Le premier corrige souvent ce que le dernier ne peut punir. Nous étions au salon lorsque la voiture s'arrêta à la porte. La maison venait d'être finie quand il mourut. Étiez-vous à l'enterrement ?

Oui, et c'était une scène déchirante. Un jeune homme qui était marié depuis peu, fils unique, moissonné à la fleur de l'âge par une fièvre qui l'enleva en peu de jours ! Avez-vous vu dernièrement votre bon et vieux grand père ? Comment se porte-t-il ?

49.

Le cheval s'éffraya et descendit la colline au galop, renversa ma sœur et mon cousin ; mais heureusement ils ne reçurent aucune blessure grave, quoiqu'ils fussent extrêmement effrayés. Nous essuyâmes une terrible tempête dans notre voyage de Rotterdam ; mais depuis, le temps a été plus constant. J'ai été enchanté d'entendre Mlle. W. jouer du piano d'une manière si supérieure. Elle est certainement, *or*, sans contredit une des merveilles du siècle. Je n'ai entendu de ma vie une si étonnante exécution. Monsieur W. donne à dîner à tous ses fermiers le jour de Noël. Il m'a dépassé sur la route près du moulin à vent. Etait-il à cheval ? Non, dans sa calèche, *or*, phaéton.

50.

Ils furent enchantés de leur visite. Les accompagnâtes-vous ? Un bout de chemin. J'aurais aimé à faire toute la route avec eux, mais mon devoir m'obligea à retourner. La conduite de cet homme est mauvaise. Il y a plus d'un chemin pour arriver à Londres. J'ai vu tant de

choses sur la conduite de cet enfant, qu'il a mis ma patience à bout.

51.

Si je pouvais faire quelque bien, je resterais avec eux pour le plaisir de me rendre utile. Il est inutile de la gronder, elle ne veut rien faire qu'à sa tête, *or*, guise. S'il dépendait de moi, *or*, si je le pouvais, je leur prêterais les cent livres dont ils ont besoin pour obtenir cette place. Vous avez l'air bien triste, avez-vous éprouvé quelque contrariété ? *or*, êtes-vous gêné ? Je vais subir une opération douloureuse. Je vais ce soir me faire arracher dix dents. Dix dents ! oh ciel ! est-ce possible ? Dans ce cas votre dentiste peut bien pendant qu'il y est vous les arracher toutes à la fois. Combien vous en restera-t-il ? Deux et demie. Comment ferez-vous pour mâcher ? Je vais avoir un nouveau râtelier. C'est tout au plus si je vous crois, *or*, je puis à peine vous croire.

52.

Je puis à peine traverser la chambre tant la tête me fait mal. Allez trouver Mons. W. mon chirurgien, dites-lui de venir de suite, je ne puis attendre plus long temps. C'est fini. J'en suis bien aise. J'ai eu plus de peur que de mal. Votre père est plus riche que le mien de beaucoup. Il est à son aise. Je suis à charge à mes amis. Je veux les débarrasser de ma présence. Voulez-vous me prendre à bord de votre bâtiment, *or*,

navire? En quelle qualité? Celle qui vous plaira, *or*, celle que vous voudrez. Je vous ferai mousse, le premier mois; ensuite matelot; et si vous vous conduisez bien, au retour je vous ferai contre-maître. Quels gages me donnerez-vous en partant? Aucuns. Vous travaillerez pour votre traversée. Quelle est la destination de votre navire? La Nouvelle Hollande. C'est une affaire conclue, *or*, d'accord. Je suis à vos ordres.

53.

Voulez-vous jouer à la bagatelle avec nous? Volontiers, *or*, avec plaisir, mais on ne peut jouer que deux personnes à ce jeu. Eh bien, vous et moi nous serons de moitié. À qui à commencer? C'est à moi à jouer. Combien en avez-vous? Moi? Cinquante et un. Vous avez gagné. Je suis dehors. Faisons une autre partie. Maintenant je joue le premier. À qui est-ce, *or*, à qui à jouer? C'est à lui. Vous êtes dehors. Qui dit cela? Moi. Vous avez tort. Qui a gagné la dernière partie? Moi. J'en avais cinquante-et-un contre vous qui n'en aviez que trente-trois. Faisons une autre partie. À quel jeu? Au mississipi ou au trou-madame. Peu m'importe lequel, *or*, à ce que vous voudrez, cela m'est parfaitement égal. Combien y aura-t-il de pages à votre grammaire? Sept cent-cinquante. Je suis persuadé que vous n'en verrez jamais la fin, *or*, n'en viendrez jamais à bout.

54.

Quelle leçon avez-vous à apprendre? Soixante lignes de Quintilien. Je suis bien sûr que je n'en viendrai jamais à bout. C'est un homme bien comme il faut, *or*, qui a bien bon ton. Tout le monde admire ses manières. Il se fourre (*fam.*) *or*, s'introduit partout. N'allez pas dans la foule. Si vous y allez, vous pouvez vous regarder comme perdu, *or*, c'en est fait de vous. Pourquoi cela? parce que vous vous ferez tuer, *or*, écraser. Cela m'est égal. Il s'adonne réellement trop à l'étude. Je vous promets de rompre toutes liaisons, *or*, d'abandonner toutes relations avec eux. Ce bénéfice, *or*, cette cure est à la nomination de mon père. On vit à bon marché dans le Pays de Galles. Pas à si bon marché que dans le nord de l'Italie. On ne peut vivre avec elle, elle est toujours de mauvaise humeur. Il demeurait alors à Boulogne. George trois vivait encore lorsque George quatre fut nommé régent des trois royaumes.

55.

Je me plais infiniment, *or*, j'aime bien à passer pour riche, quoique je sois pauvre comme un rat d'église. Vous n'avez pas si bonne mine que quand je fis votre connaissance. Elle se regarde sans cesse dans la glace. Faites attention à vous. Cherchez mon livre de prière, je l'ai égaré. Vous devriez y regarder à deux fois. Cela n'ira jamais à vingt livres. À qui était-ce la faute? *or*, qui

avait tort? Je crains pour ma vie. Je crois qu'il est à propos d'y aller. Il a fait des faux pour une somme considérable, et par conséquent il a encouru la peine de mort. Où fut-il jugé? Dans le comté de Surrey. Je ne l'ai fait que pour plaisanter. Il y a maintenant beaucoup de monde dans la ville. Allez-vous à la ville? Oui, j'y vais.

56.

Vous jouez à coup sûr; mais lui il joue un jeu de dupe, *or*, vous y gagnez, mais lui, il y perd. Allons, ne vous jouez pas de moi. Reconduisez cette dame à sa voiture. Passez les tartines. Cet enfant est très-adroit. S'il vous arrive de rire, il vous mettra à la porte. Envoyez coucher ces enfans, afin qu'il ne leur arrive pas d'accident. Le parlement est dissous. Je le sais de bonne part. Maintenant nous vous tenons. Où allez-vous si vîte? Vous vous tourmentez la tête pour des choses qui ne vous regardent pas. Mêlez-vous de vos affaires. On nous écrit de Paris que les fonds ont baissé de trois pour cent. J'y perdrai beaucoup.

57.

Cela vous appartient de droit. Voilà deux heures que je galope après la diligence. Pourquoi? J'ai ce paquet à remettre au cocher. Ne vous rendez pas ridicule. Cette médecine m'a rétabli. Nous l'avons rencontré à notre retour

près de la barrière. Il fait un tour à cheval tous les matins avant déjeûner. Nous nous levâmes de table lorsque le concert commença. Elle a gardé la chambre trois semaines entières. Ce jeune homme court à sa perte. Il s'est heurté contre moi, et m'a presque crevé les yeux. En me promenant ce matin dans votre jardin, une épine m'est entré dans le pied.

58.

En traversant l'autre jour la rue d'Oxford, la roue d'une charette chargée se détacha et je pensai être tué, *or*, peu s'en fallût que je ne fusse tué. Je n'eus que le temps d'éviter le danger. Lorsque j'étais dans le midi de la France, je faisais un somme tous les jours à midi. Jean, je voudrais bien que vous me laissassiez tranquille, vous me dites toujours des injures. Ne portez-vous pas le nom de votre grand-père ? J'ai toujours eu une bonne réputation. J'en suis piqué au vif. Je ne m'y attendais pas, je vous assure. J'instruirai votre père de vos ruses, *or*, tours, *or*, espiégleries, vous pouvez y compter. Nous sommes entrés en négociation avec les insurgés. Eh bien, voilà du nouveau. Où avez-vous trouvé cela, *or*, comment vous êtes-vous procuré cela, *or*, comment avez vous obtenu cela ?

59.

Quant à moi, j'aimerais mieux mendier mon pain que de me soumettre à de pareilles condi-

tions. Eh bien, allez le trouver et tâchez de le faire accéder à vos conditions, *or*, de lui faire accepter vos, *&c.* Où puis-je le trouver? Il était ici tout-à-l'heure, *or*, il ne fait que de sortir. Il vient de passer dans le corridor de la chambre des députés. À qui va-t-il donner sa voix, *or*, pour qui va-t-il voter? Je ne le lui ai pas demandé; mais je suis bien sûr qu'il ne votera pas pour le projet de loi de mon fils, ni pour le vôtre. Alors nous nous en prendrons à sa femme. Ma fille? Oh! mon cher monsieur, qu'a-t-elle à démêler avec les affaires d'état, je vous le demande un peu? Quelque circonspect, *or*, réservé que vous croyez qu'il soit, il ne laisse pas que de lui demander son avis sur des affaires, *or*, des points très-importans.

60.

Quant à vous, mon vénérable ami, gardez-vous bien de lui faire part de, *or*, de lui communiquer ce qui s'est passé entre nous. Je vous le promets. Où allez-vous dîner? Chez le grand chancelier; et j'ai un rendez-vous avec le ministre de la guerre dans la soirée. Si vous rencontrez ce soir le ministre des finances, faites part à sa seigneurie de mes regrets de ne m'être pas trouvé chez moi, lorsqu'il passa, l'autre jour, avec le ministre de l'intérieur. Passez au bureau du directeur des eaux et forêts, et informez-vous si le garde des sceaux a laissé quelque message pour moi.

61.

En cherchant trop à plaire à vos patrons, *or*, protecteurs, vous avez failli perdre votre popularité. Vous ne vous y prenez pas comme il faut, *or*, bien. Que dois-je faire? Que faire? Ne vous gênez pas, *or*, faites ce qui vous conviendra le mieux. Si vous perdez votre place, je vous en attribuerai le blâme, *or*, j'en rejetterai le blâme sur vous, et non sur eux, parcequ'ils agissent à leur corps défendant. Toutes les fois qu'on vient à parler, *or*, qu'on parle de feu son père, elle se met à pleurer. De la manière dont vous agissez maintenant, vous ne pouvez manquer de plaire aux deux partis. Savoir se contenter est un excellent précepte. J'ai donné ma démission. L'ont-ils acceptée? Oui, elle fut acceptée. Vous en êtes bien aise.

62.

Avez-vous fait vos mémoires? Oui, je les ai faits. Pourquoi faites-vous crédit pour une si forte somme? Nous ne pouvons nous en dispenser. Nous faisons des affaires avec tant de monde, qu'il nous serait presque impossible d'établir des différences. C'est grand dommage. Je le sais, mais je n'y puis rien faire; qui ne risque rien n'a rien. Votre commis m'a dit que Lord B. a réglé son compte. Oui, c'est vrai, mais je n'en ai pas parlé au bureau. Eh bien, vous l'avez échappé belle! Comment cela? Comment donc, il vient de quitter l'Angleterre, et n'a payé personne, excepté vous.

63.

À vous dire vrai, je n'ai pas été payé au comptant. Il m'a donné un billet à ordre, *or*, une lettre de change à un mois de date, et j'espère qu'il y fera honneur. Quel en est le montant? Ce n'est que cent soixante seize livres, dix sept schellings, et six pence. C'est bien mal de sa part, *or*, c'est bien peu obligeant de sa part. Je ne trouve pas mauvais qu'il vous paie, j'avais droit à être le premier payé ; il me doit son mémoire depuis sept ans, mais je ne l'ai jamais tourmenté, *or*, importuné. Je n'ignore pas tout cela, *or*, je le sais bien ; n'avez-vous pas été chasser au Parc de B. toute la saison avec la permission de sa seigneurie? Eh bien, qu'est-ce que cela fait? Comment donc, vous avez été payé et repayé en gibier. Je vous demande pardon, je considère, *or*, regarde cela seulement comme intérêt de la dette, et non comme principal.

64.

Savez-vous combien il me doit? Je ne l'ai jamais su. Sept mille quatre cents livres. Eh bien, je vous les souhaite. Je crois que vous lui en voulez. Je n'en veux à personne, à Dieu ne plaise, *or*, Dieu me pardonne. Je crois que vous vous en prenez à tout le monde. Vous me remercierez un jour du bon avis que je vous donne maintenant. Je vous en voudrai de lui avoir

joué un pareil tour. Votre roman est si long et si ennuyeux que je n'aurai pas le courage de le finir, *or*, de le lire jusqu'à la fin. En a-t-on parlé dans les journaux ? Il s'est bien vendu, la seconde édition est sous presse et paraîtra sous peu. Combien se vend-il ? Cinq schellings. C'est à bon marché.

65.

Soyez sûr que je ferai tout ce qui dépendra de moi pour que vous soyez invité, *or*, que je ferai tous mes efforts pour que, *&c.* Quand j'ai du vin, j'en bois ; quand je n'en ai pas, je m'en passe. J'espère que vous ne trouverez pas mauvais que je ne passe pas chez votre beau-père. Il y allait de sa vie ; il eut à peine le temps de se sauver, *or*, de fuir. Où s'est-il réfugié ? *or*, où est-il allé ? Aux Pays-Bas. Je vous prie de ne pas prendre en mauvaise part ce qu'il a dit ; il est à moité fou, *or*, il a la tête félée. Il est en mon pouvoir de vous servir, *or*, de vous être utile. Je ne puis me soumettre à un si mauvais traitement. Ils ne peuvent pas s'y soumettre, *or*, ils ne peuvent pas le supporter. Que faire, *or*, à quoi se résoudre ? Je ne sais vraiment pas, *or*, c'est ce que je ne sais pas, *or*, cela passe ma science. Le roi exercera son pouvoir, *or*, on agira en vertu du pouvoir royal. Je ne puis qu'y faire, *or*, cela ne dépend pas de moi, *or*, cela est plus fort que moi. Toutes les puissances de l'Europe ne purent le faire consentir, *or*, accéder à

de pareilles conditions. J'étais autorisé de négocier pour lui.

66.

Il nous est arrivé l'autre jour un accident bien malheureux; je conduisais ma sœur à l'église dans mon cabriolet, quand tout à coup, le cheval eut peur de son ombre, et prit le mors aux dents; je sautai du cabriolet, *or*, à terre, et ma jeune sœur fut jetée à une distance considérable, eut la jambe cassée, la cheville du pied démise, et eut la tête très-meurtrie. Allez au devant de Lord C. jusqu'au bas de l'escalier. J'ai entendu sa voiture s'arrêter à l'instant à la porte. Elle est allée au devant de son père. Je les rencontrai l'été passé, *or*, dernier, à Brighton. Adieu, nous nous reverrons bientôt. J'ai reçu un refus formel, *or*, j'ai été refusé tout net. Je n'ai rien vu digne de remarque, *or*, de remarquable.

67.

Il nous joindra, *or*, viendra nous trouver à l'auberge du Cheval Noir, vers les neuf heures. Vous a-t-il donné rendez-vous ? Je l'ai rencontré ce matin à la cité, chez son agent de change. Qu'y faisait-il ? Il se débarrassait de deux cents actions de la rente d'Espagne, et achetait quelques actions de canaux. Il ne veut pas m'écouter. J'ai appris des nouvelles bien étranges. Il a dit une fois devant moi, qu'il ne lui viendrait jamais à l'idée de demander la main de Sophie. Elle

est trop légère pour lui. Alors vous pouvez compter que s'il ne l'épouse pas, il mourra garçon ; car je suis bien persuadé qu'aucune femme raisonnable, *or*, dans son bon sens, voulût joindre son sort, quel qu'il fût, à un bouquineur comme lui. Quel âge a-t-il ? Son père est-il encore en vie, *or*, vivant ?

68.

Dieu sait si je suis coupable d'une pareille inconstance. On dit qu'il n'a pas le sou, *or*, un schelling à sa disposition. Prenez, *or*, versez-vous un verre de vin, je vous en prie. Servir Dieu et ma patrie, voilà ma devise. Qui put s'empêcher d'en rire ? *or*, qui pouvait, *for a past time ; and* qui pourrait, *for a conditional one*. Personne n'a jamais révoqué en doute mon courage ? Il ne sait que faire de son temps, *or*, le temps lui paraît long, *or*, le temps lui pèse. Observez-vous les jours de fête ? On n'observe point les jours de fête où je suis. Cela retombera sur lui, *or*, on lui rendra la pareille. Que voulez-vous dire ? Ne savez-vous pas qu'il a mangé, *or*, dissipé la fortune de sa femme ? Cela certainement ne lui fera pas grand honneur.

69.

Il me tarde de le voir. Ces pauvres journaliers, *or*, ouvriers (*journeymen*) meurent réellement de faim. Monsieur W. membre du parlement, un excellent homme, après avoir dépensé une

immense fortune, pour être élu député de M., mourut de chagrin. Il fut universellement regretté. Je ne serai pas chez moi ce soir. Je vais prendre le thé chez un ami. Je n'ai pas besoin de vos services. La rue dans laquelle, *or*, où nous demeurons, a deux grands milles de long. La cité de Londres, ou pour mieux dire, la ville de Londres a plus de quarante milles de circonférence. Paris n'avait que dix-huit milles de tour, quand j'en suis parti. Je présume qu'il égale en embellissemens, *or*, améliorations les principales capitales de l'Europe.

70.

De combien la marée est-elle descendue? Je n'aime pas M. Jacques R., il est si commun, *or*, a les manières si communes. Ne vous rabaissez pas dans l'esprit de vos compatriotes. Ma bourse est bien plate, je vous assure. Ne chantez pas si bas. Je ne sais pas ce qu'a votre fille aînée, mais elle a l'air bien triste. C'est un être bien vil et dont les manières sont bien basses. Les basses classes sont quelquefois bien turbulentes. Que la marée est basse! Ne vous mettez pas entre deux airs; vous attraperez un rhume. Que vous êtes grossier! Il commit vraiment cette grossièreté devant toute la compagnie. Avez-vous été témoin de sa grossièreté? Oui, et j'en ai été honteux pour lui. J'espère qu'avec l'âge, il verra la folie de sa conduite, et se corrigera. Désirez-vous voir mon père pour l'affaire dont nous causions? Non, monsieur, *or*, non, madame.

71.

Ils paraissent désirer soutenir la réputation que leur père avait acquise pendant soixante ans d'une vie consacrée à la défense de sa patrie. Si vous m'honorez de votre confiance, je m'efforcerai, *or*, tâcherai de vous servir de tout mon pouvoir. J'ai l'espérance qu'il se corrigera. Il tomba malade sur la route, et fut transporté à l'auberge prochaine, et je fis appeler un chirurgien, qui le saigna au bras. Il ne put descendre de cheval. A-t-il gâté mon manteau? Je n'en sais rien, mais en vérité, vous conviendrez avec moi que c'est de très-peu d'importance qu'il le soit ou non. Vous avez parfaitement raison.

72.

Je vous conseillerais de lui dire de ma part de ne pas prendre un air d'importance; cela ne convient pas à un homme de son rang, *or*, de sa classe. Il se tue petit à petit. Il rentre rarement chez lui avant cinq heures du matin. Il doit avoir, *or*, il faut qu'il ait un bien fort tempérament (bien fort, *or*, robuste) pour y tenir, *or*, résister si long temps. Quel est votre revenu? Cinq cents livres de revenu. Vous allez à la cité tous les matins? Oui, et cela m'est très-incommode. Grâces à mes parens et amis, je ne dépends de personne. Elle est trop indulgente pour ses enfans. Elle souffre à sa fille, des chiens, des chats, &c. De fait, elle leur souffre tout.

73.

Madame H. a l'honneur de prévenir Mademoiselle W. qu'elle ne sera pas chez elle ce soir. Vous êtes bien curieux. Je vous citerai, par exemple, M. L. qui était regardé, *or*, considéré comme l'écrivain le plus élégant du siècle, et qui quelque fois, écrivait de très-mauvais Anglais. Comme je le trouvai seul, je fus obligé de m'annoncer moi-même. C'est un homme d'un talent médiocre. Vous êtes très-accommodant. Monsieur, je m'en rapporterai à votre décision. Faites venir des hommes de loi, et procédons de suite à cette affaire. Quand un caprice le prend, il monte à cheval, et nous ne le revoyons pas de six semaines. Qu'en dit sa dame, *or*, sa femme ? Comment, elle attend son retour. Il faut qu'il ait le cerveau félé. On dit qu'il a perdu l'esprit, *or*, qu'il est fou.

74.

Ne se tourmente-t-elle pas, *or*, ne se chagrine-t-elle pas de, *or*, pour rien ? Non, je vous assure. Elle y est assez habituée, *or*, accoutumée. Combien y a-t-il qu'il est comme cela, *or*, ainsi ? Je crois qu'il y a plus de trois ans ; depuis la faillite de son père. Pauvre homme, je le plains. La gelée commence à être très-forte, *or*, il commence à geler très-fort. Ne l'abandonnez pas, c'est votre enfant ; elle ne s'est jamais rendue indigne de ce nom. Elle aime tendrement son frère, et ayant un cœur sensible, elle ne put s'empêcher,

or, se défendre de le secourir dans sa détresse. Bien qu'il ait encouru votre déplaisir, et blessé le cœur des autres, la faute vient d'un bon motif.

75.

Votre jardin est rempli de mauvaises herbes. Regardez, cette grotte est couverte de thym sauvage. Il a l'air d'avoir la tête pleine des fumées du vin, *or*, la tête échauffée par le vin. Qu'avez-vous ? Vous ne faites pas attention à votre sœur, *or*, vous ne vous occupez pas de votre sœur, *or*, vous ne parlez pas à, *or*, vous n'observez pas que Mlle. votre sœur est ici. Vous êtes toujours accablé d'affaires. Mon château domine toute la province, *or*, tout le comté d'Essex. Cette fenêtre donne sur la rivière, *or*, a vue sur Allons, pardonnez-lui ses fautes pour cette fois, je vous en prie. L'Allemagne fut envahie par les Français en l'année mil huit cent six. Voulez-vous me permettre de vous montrer quelques échantillons de soieries Françaises qui viennent d'arriver. Non, je ne m'en soucie pas, car je suis surchargé de ces marchandises. Le commerce ne va pas, *or*, va bien mal, je vous assure. Allez chercher le magasinier. Monsieur, il vient de sortir. Courez après lui, tâchez de le rejoindre. Vous rentrâtes bien tard hier soir. Oui, la nuit nous surprit. J'y dînai Vendredi, et nous ne nous séparâmes pas avant minuit. Je me suis défait de mes chevaux. On m'a dit qu'il s'était séparé de sa femme. Qui vous l'a dit ? Je l'ai entendu

dire quelque part, mais par qui, je ne saurais le dire, *or*, je ne me le rappelle pas.

76.

Quant à moi, je ne le crois pas. Je sais que vous prendrez le parti de votre nièce. Vous étiez à Drury-lane hier soir. Quel rôle jouait M. Kean ? Avez-vous contribué à appaiser les troubles qui eurent lieu dernièrement dans le comté de Surrey ? Young a joué ce rôle extraordinairement bien. Faites-vous partie de cet arrondissement ? *or*, cette centurie ? Vous feriez mieux de me donner une partie de ce que mon frère vous a envoyé. Il est minutieux dans tout ce qu'il fait, je vous assure, et encore plus minutieux dans le choix de ses amis. Vous a-t-il envoyé tous les détails ? *or*, fait part de.... Eh bien, je vais vous raconter toutes les particularités, *or*, détails de cet événement. Nous devons entrer en association le premier de Janvier, et je dois fournir vingt mille livres sterling.

77.

J'aurai droit à un tiers dans les bénéfices. Où demeure monsieur B ? Vous venez de passer sa porte. Il se faisait passer pour un négociant de la compagnie des Indes. Je crois qu'il était autrefois dans l'armée. Voulez-vous être de notre partie, *or*, un des nôtres ? Où vous proposez-vous d'aller ? À Richmond, par eau. Eh bien, cela m'est égal. À quelle heure partirez-vous,

or, voulez-vous partir ? Je vous le ferai savoir. Votre père n'était-il pas dans la marine ? Non, il était dans l'armée, et il est maintenant à la demi-solde. Voulez-vous mettre une pièce à mon habit ? Je ne puis sortir dans cet état. Je le veux bien, si je peux trouver une aiguille et du fil. Cet enfant met ma patience à bout, *or*, il met à bout ma patience. Allons, allons, un peu de patience. Votre fille est un modèle de vertu, et un exemple pour toutes les épouses. Avez-vous payé votre dîner ? J'ai été bien récompensé de ma peine. Ils m'ont donné vingt-cinq livres, outre mes frais, *or*, ma dépense.

78.

J'ai payé mon déjeûner et mon dîner. Que pouvez-vous avoir donné, *or*, qu'avez-vous donné, *or*, combien peut vous avoir coûté cette voiture ? Moi ? Devinez : je ne saurais. Deux cent soixante-quinze livres. Alors vous avez été attrapé. Comment cela ? Ils vous ont fait payer quatre-vingt-dix livres de trop. L'avez-vous payée ? Oui, le marché était pour du comptant. J'aime beaucoup le dessin de la doublure, c'est très à la mode, *or*, dans le dernier goût. Les ressorts sont très-forts. Les roues sont un peu basses. La caisse est bien suspendue. Où sont les coussins ? Le siége est un peu trop haut. Il vous faut un fort attelage. Sophie, je vous ai acheté une paire de socques. Je vous suis bien obligée, mais, je n'en porte jamais. Où les avez-vous achetés ?

79.

Combien en avez-vous donné ? Cinq schellings. C'est trop cher ; on vous a trompé. Nous allons jouer une tragédie un jour ou deux avant les vacances. Quand commencent les vacances chez monsieur le Docteur Burney ? Le vingt-trois de Décembre. Qui croyez-vous qui obtienne le premier prix ? Pas moi, j'en suis sûr. Devez-vous y jouer un rôle ? Ce général a exécuté de grandes choses. Oui, mais il a montré une grande faiblesse, en mettant fin à son existence. Il va passer quelques jours avec, *or*, chez ses amis. Son père exerce la médecine, je crois, *or*, je crois que Où a-t-il pêché, *or*, ramassé cet homme ? Je voyageais alors en Suisse. On m'a volé ma bourse dans ma poche. Nous sommes infestés de rats et de souris. Envoyez chercher le tapissier pour démonter mon lit. Elle se chagrina à la mort. J'irai vous retenir des places dans la diligence. Combien avez-vous pris de places ? Trois pour l'intérieur et deux pour l'extérieur. J'ai fait enregistrer vos malles et vos boîtes à chapeaux. Vous avez fort bien fait.

80.

J'espère que sa majesté aura égard à mes longs services, et qu'il me permettra de me retirer du service avec solde entière. Cela est presque impossible. C'est un homme tout-à-fait à la mode, il fait du jour la nuit et de la nuit le jour. Cela ne peut pas durer, sa constitution n'y résistera

jamais, *or*, ne pourra jamais le supporter. Quelle vie désordonnée ! Il ne ressemble pas à son père. Non, et il ne lui ressemblera jamais. Il garde maintenant la chambre. Il a eu hier soir une attaque de goutte chez le Duc de G. A-t-il bien dormi hier soir ? Il a été très-agité, mais j'espère qu'il dormira mieux cette nuit. Je veillerai toute la nuit en cas qu'il soit plus mal. Traversez seulement la chambre, mais n'ayez pas l'air de faire attention à lui. Qui est ce monsieur ? Un homme sorti de la fange, un vrai parvenu.

81.

À présent, vous m'en faites souvenir. Qui sera nommé administrateur au cas qu'il vienne à mourir ? Ah, à propos, où va-t-il passer l'hiver ? J'ai entendu dire au médecin qu'il conseillera à son oncle de le conduire à Hastings, ou s'il pouvait supporter le voyage, à Dijon, en France. Ne le dorlotez pas tant. Prend-il de l'exercice ? On a tué cette enfant à force de soins. Voulez-vous jurer de ne dire que la vérité ? J'ai juré, *or*, j'ai fait serment de ne jamais combattre contre mon roi, *or*, porter les armes contre, *&c.* Faites-lui prêter serment ; apportez une bible. Maintenant jurez sur ce livre. Je le jure. Ainsi Dieu me soit en aide. Messieurs, vous pouvez vous retirer.

82.

Je le jurerai quand on voudra, et devant qui que ce soit. Connaissez-vous toute l'importance,

or, l'étendue d'un serment ? Je pense que oui, *or*, je le présume. Il vous déliera, *or*, tiendra quitte de votre serment. J'ai juré sur l'autel, *or*, devant Dieu, et je serai fidèle à mon serment. Cet homme est un opprobre, *or*, déshonneur pour sa famille ; jurant toujours contre ses domestiques, *or*, gens, et employant, *or*, se servant de blasphêmes à faire dresser les cheveux. Le Lord Lieutenant (in England,) gouverneur de la province d'E. *or*, du Comté d'E., a-t-il prêté serment de fidélité au roi actuel ? Je crois que oui, *or*, je le crois, à la première réception à la cour, dans le cabinet de sa majesté. Qui l'a introduit ? Le chambellan de service. Il a accepté cette haute dignité pour complaire aux ordres de sa majesté.

83.

Vous ne devriez pas importuner une personne, *or*, vous impatroniser auprès d'une personne que vous ne connaissez nullement. C'est un homme bien singulier, *or*, bien bizarre, *or*, c'est un être bien singulier, mais toujours prêt à soulager les malheureux. Il se met, *or*, s'habille si singulièrement que cela lui donne un air bizarre ; *or*, il s'habille si bizarrement que cela lui donne un air singulier, *or*, un air de singularité. C'est un original, *or*, c'est un être bien étrange. Ah ! que vous êtes drôle, *or*, singulier, *or*, original ! Toujours les cartes à la main ! Quel joueur ! Qui a la levée ? Comment sont les levées ? Ma foi, ils ont trois levées contre une. Qui a les levées,

or, l'avantage ? J'ai appris ce matin que votre sœur était sur le point de se marier à, *or*, d'épouser le fils de mon ami le colonel T. Qui vous l'a dit ? Notre curé. Le mariage est tout à fait rompu. Il est fort bien dans ses affaires. Oui, je crois qu'il n'est pas mal dans ses affaires ; son père lui fait cinq cents livres de rente. C'est fort joli.

84.

Qu'est-ce qui a été la cause de tout ce fracas ? Je crois qu'il ne plaisait pas a mon père de substituer la fortune ou la dot qu'il voulait donner sur la tête de ma sœur et sur celle de ses enfans. Je puis dire qu'il a manqué l'occasion de posséder une très-aimable femme pour épouse, *or*, l'occasion d'avoir pour épouse une femme bien aimable ; il s'en repentira ; mais ce sera trop tard. Où reside-t-elle ? *or*, demeure-t-elle actuellement ? Elle vient de partir pour Paris, avec mon oncle l'évêque de B., pour y passer quelques mois. Eh bien, il faut qu'il soit avare. Je hais cela plus que toute autre chose, *or*, c'est ce que je hais le plus. Je ne sais pas si on ne doit pas préférer un dissipateur, *or*, un prodigue. Le voilà justement qui vient, *or*, arrive : je m'en vais, *or*, je me sauve (*fam.*) Si vous venez chasser dans mon voisinage, passez chez moi. Je vous en prie, *or*, n'y manquez pas, *or*, faites-moi l'amitié de passer. Vous savez que vous serez bien reçu. Adieu, au revoir.

85.

Cette porte donne-t-elle sur la route ou sur la cour. Elle donne, *or*, ouvre, sur le jardin Je dis rarement mon opinion en public. Donnez-moi votre opinion, *or*, avis, et vous me rendrez service. Le plan de cet ouvrage est de moi, *or*, c'est moi qui ai donné le plan de cet ouvrage. Avez-vous de la bière ? Non, le tonneau est vide. Il n'y a plus de charbon. N'éclatez pas de rire, c'est inconvenant. Cette ordonnance a été rendue par la paroisse. Je sens une pesanteur de poitrine. Je vous en prie, *or*, allons, écoutez-moi jusqu' au bout. Si par hasard il est dehors, *or*, sorti, il y a toujours quelqu'un qui vient, *or*, s'il lui arrive de sortir Il fit remonter l'origine de cette famille jusqu' à l'avènement de Guillaume le Conquérant à la couronne d'Angleterre. Nous causerons de cette affaire le verre à la main, *or*, nous parlerons de . . . en prenant un verre de vin. La Hollande a souvent été envahie, *or*, inondée par la mer. Je suis accablé d'affaires. Le roi lui a fait grâce, *or*, lui a accordé son pardon. Prenez cela en bonne part, *or*, du bon côté. Coupez cette pomme en deux. Il faut nous quitter.

86.

Si j'étais à votre place, *or*, si j'étais de vous, j'écrirais bien différemment. Je joue de bon jeu, mais vous trichez toujours. Vous ne jouez pas

bien. Ne faites pas la bête. Cela n'est pas de franc jeu, *or*, de beau jeu, je vous assure. Il a toujours les yeux collés sur les livres. Vous ne devriez jamais montrer personne au doigt. Pourquoi ? Ce n'est pas comme il faut. C'est de très mauvais ton. Vous avez là un superbe chien épagneul. N'est-ce pas de la race de Blenheim ? Je ne sais pas de quelle race il est. Ce cheval a été élevé sur les terres de mon père, dans le comté de Lincoln. C'est un bel animal. C'est un cheval de race pure. Cet enfant boude, *or*, fait la moue pour rien. C'est très-mal de faire ainsi la moue en compagnie. Comment viendrez-vous dans le comté de Wilts ? Ma foi, si mon cheval n'est pas mieux, je serai obligé, *or*, me verrai forcé de prendre des je chevaux de poste.

87.

Qui jouera ce soir ? Mon favori, notre grand acteur, notre Talma. Vous voulez dire Mr. Young. Oui, justement. Je l'aime beaucoup. N'avez-vous pas vu l'affiche ? Elle est placardée, *or*, affichée à tous les coins de rues. Il y aura foule, *or*, la salle sera pleine, il n'y a pas de doute à cela. Avez-vous retenu des places ? Oui, j'ai loué une loge. Qui gardera nos places ? Vous paraissez avoir grande envie, *or*, beaucoup d'envie de le voir. Je ne puis en dire trop de bien, *or*, trop le louer, *or*, je ne puis en faire un trop grand éloge. On en parlera dans la postérité la plus reculée, *or*, sa réputation ira jus-

qu' à la, *&c* . . . Votre ami vient 'd'être nommé à un emploi public dans le gouvernement de sa majesté. J'en suis bien aise, *or*, je l'apprends avec plaisir. Vous savez qu'il s'est donné à l'étude des lois depuis quinze ans, *or*, vous savez qu'il y a quinze ans, *&c.* On dit qu'il est très-versé dans la connaissance des lois.

88.

Cette position offre des avantages sans nombre, *or*, présente, *&c.* Ceci est rempli de difficultés. Il vous ferait tort, et agirait, *or*, se conduirait autrement que vous avez droit de l'espérer, *or*, de vous y attendre. C'est un homme rempli de préjugés. S'il prend une telle part dans la discussion, c'est, *or*, ce sera contre ses intérêts, *or*, à son préjudice ; cependant ses talens l'emporteront surtout autre, *or*, sur qui que ce soit. Il ne peut s'affranchir, *or*, se défaire des préjugés enracinés dès son enfance. A-t-il jamais été à l'étranger, *or*, a-t-il jamais voyagé à, *&c.?* Oui, pour trouver à redire à tout ce qu'il voyait, *or*, rencontrait.

A

KEY

TO TURNING OF

ENGLISH IDIOMS INTO FRENCH

AT SIGHT;

PART II.

89.

Est-ce à moi que vous parliez, mon amie ? Non, c'était seulement au domestique. Que demandez-vous de vos chevaux de voiture ? Cent-vingt livres. Ils n'iront jamais à ce prix-là, *or*, on ne vous en donnera jamais cela, j'en suis sûr. Où allez-vous les envoyer ? Chez Aldridge. Va-t-on les vendre à l'encan ou à l'amiable ? À l'encan. Quand les mettra-t-on en vente ? Quelle en sera la mise à prix ? Les chevaux se vendent très-mal à présent. Je vous les céderai à quatre-vingt-dix livres. Le prix de cette marchandise se soutient. Je vous la céderai, vendrai, *or*, donnerai à six-pence la livre. Je n'en donnerai pas, *or*, je n'irai pas à, ce prix-là. Permettez-moi de vous engager à acheter le tout, toute la partie,

or, la collection. Je vous engage fort à accepter leur invitation. Cette jeune personne est bien marquée de la petite vérole. Quel dommage ! Elle l'a eue très-forte, et elle en a été très-malade.

90.

Cette jeune personne est bouffie, *or*, pétrie d'orgueil. Je suis fier, *or*, je m'énorgueillis d'être Anglais. Elle mourut à la fleur de son âge. Le livre dont vous me parliez l'autre jour est épuisé. N'y en a-t-il pas un seul exemplaire chez l'éditeur ? Non, il n'y en a pas. J'ai appris ce matin que les forçats ont forcé la prison de Newgate, et que tous se sont échappés. Les a-t-on poursuivis, *or*, a-t-on été à leur poursuite ? Oui, et il y en a eu cinq de repris dans la campagne. Vous avez étudié Euclide, je présume ; voulez-vous bien résoudre ce problême ? La cinquième proposition du premier livre. Ils briguèrent le second prix. Voulez-vous faire mon profil ? Combien me demanderez-vous ? Cinq guinées. Vous avez manqué à votre parole, *or*, promesse, je ne vous croirai plus. Ce mur est à l'épreuve du feu. Ce cuir est imperméable, *or*, à l'épreuve de l'eau.

91.

George quatre encourageait les arts et les sciences. Il était le protecteur de tous les savans. Elle est à l'épreuve de toutes tentations. Ils s'emparèrent de ses biens. Cela est de son ressort. J'ai acheté pour mille livres sterlings de coton

à Liverpool. Avez-vous copié cette lettre ? Oui, je l'ai copiée. Il faut omettre ce mot. Il est si timide, que sa timidité, *or*, mauvaise honte le décontenance. Il faut le remettre à Samedi. Je ne veux pas me soumettre à, *or*, m'accommoder d'un pareil traitement, je vous l'assure, *or*, je vous le promets. Je ne supporte, *or*, souffre jamais des insultes. Il achète en gros et vend en détail. Tient-il boutique, *or*, est-il en boutique ? Ils se querellèrent, *or*, il survint une querelle entre eux, pour une pure bagatelle. Se battirent-ils, *or*, se sont-ils battus ? Oui, ils se sont battus ? Où ? Dans mon jardin. À quelle arme se sont-ils battus ? Au pistolet, ou à l'épée ? Ni l'un ni ni l'autre. À quoi donc ? Au bâton. Ils ont toujours quelque cause de querelle. La grande question est, *or*, il s'agit de savoir ce qu'elle deviendra. Je cherche ce qu'il pourra faire. Il paraît si obéré, *or*, dans de si mauvaises affaires.

92.

Cette vieille femme était toute déguenillée, demandant l'aumône, *or*, la charité à tous les voyageurs. Elle marchait avec des béquilles. Pourquoi vous déchaînez-vous contre votre frère ? A-t-il fait quelque chose qui vous déplaise ? Ses habits sont en lambeaux, il veut que je les lui raccommode. J'ai autre chose à faire que de passer mon temps à les raccommoder. Allons, ne vous emportez pas pour cela ; cela ne vaut pas la peine de vous mettre en colère, *or*, il ne

faut pas vous mettre en colère pour une pareille bagatelle, *or*, sortir de vos gonds, *&c.* (*famil;*) envoyez-les chez le tailleur. Prenez patience, ayez pitié de sa jeunesse, *or*, ayez égard á sa, *&c.* Il faut que jeunesse se passe. Mais il joue si brutalement, *or*, grossièrement. Il fréquente la mauvaise société, *or*, la canaille.

93.

Je vois que vous avez été attrapé par la pluie, n'est-ce pas? Comment cela vous arrange-t-il? Pas du tout, je vous assure. Venez vous sécher, *or*, vous faire sécher. Vous êtes tout mouillé. Je suis mouillé jusqu'aux os. N'aviez-vous pas de parapluie? Oui, j'en avais un, mais il est cassé. Vous n'appelez pas cela un parapluie? Comment, ce n'est qu'une ombrelle. J'ai eu la pluie sur le dos pendant trois heures. Où alliez-vous par cette pluie là? Chez votre oncle. Votre chapeau est tout mouillé, *or*, trempé. Comme vous dites, et il n'est pas à l'épreuve de l'eau, *or*, il n'est pas imperméable. On dit que le prix du pain est augmenté de deux pence (*or*, quatre sous de France.) Il y a deux heures qu'il rôde dans le jardin; il doit être fatigué; demandez-lui s'il veut venir prendre le thé. Dites-lui qu'il y a vingt minutes que nous l'attendons. Ce voyageur a parcouru le monde, *or*, tout le globe. Voulez-vous venir faire une petite excursion dans les champs, *or*, dans la campagne? Elle voltige de pensée en pensée, *or*, elle laisse errer ses pensées;

en effet, son dernier ouvrage n'est pas regardé comme le meilleur. Quant à M. C. il est toujours en course, *or*, par voie et par chemin, et ne se fixe nulle part.

94.

Il a un très-haut grade dans l'armée. Sa majesté actuelle à son avènement au trône, le nomma colonel du deuxième régiment d'infanterie. Combien payez-vous vos appartemens? Je paie à raison de cinq guinées par semaine. Vous allez trop vîte pour moi, je présume que vous faites six milles à l'heure. Je marche toujours très-vîte. Vous êtes un vrai marcheur. J'ai lu qu'un roi avait mis à mort son propre enfant, pour avoir désobéi aux, *or*, enfreint les lois. Il n'y avait pas de raison, *or*, on n'avait pas raison de se plaindre. À quels ouvrages périodiques êtes-vous abonné?

95.

Ne venez-vous pas de me demander à quels ouvrages je suis abonné? Oui. Je m'abonne ordinairement à ceux qui font mention de mes ouvrages, ou de ceux de mes amis. Quoi! les lisez-vous tous? Oui, je me fais une règle de les voir tous. Avez-vous vu le Magasin des Dames de ce mois? Oui, je l'ai vu. Qu'en pensez-vous? Je crois que c'est un des meilleurs ouvrages de ce genre. Envoyez-moi, je vous prie, votre Spectateur de Samedi dernier. Y

avez-vous vu un article concernant les ouvrages de M. N.? Non, je ne l'ai pas vu. Montrez-le moi ; en dit-il du bien ? Non, loin de là ; on le déchire, on en dit beaucoup de mal. J'en suis surpris, *or*, cela m'étonne. Les amis de l'auteur comptaient beaucoup sur leur succès. Ce journal est très-impartial. On n'en connait pas le rédacteur, je présume. Je le connais, mais j'ai promis de ne pas dire, *or*, divulguer son nom. Il me compte au nombre de ses amis. Je désire encore être son ami.

96.

Mr. C. passa, *or*, lui a rendu visite l'autre jour, et lui, le rédacteur, le reçut très-froidement. Le mauvais traitement qu'il en a essuyé retombera un jour sur lui, vous pouvez y compter. Ils seront embarrassés, *or*, ils auront de la peine à se montrer favorables à ce mariage, après y avoir été d'abord si contraires. On dit qu'il lui a constitué une rente de mille livres par an, et je crois que ce n'est pas à refuser. On vient d'élargir votre débiteur, *or*, votre débiteur a été élargi, *or*, est ce matin sorti de prison. Il ne mérite pas une pareille indulgence, car c'est un homme sans religion. Quel contraste avec son fils ! jeune homme rempli de bon sens, allant régulièrement à, *or*, assistant régulièrement à l'église ; soulageant les pauvres, et toujours prêt à assister un ami dans le besoin, *or*, dans l'infortune.

97.

Assurez-les de mon tendre souvenir, *or*, rappellez-moi à leur souvenir affectueux. Je suis si malade, que je n'ai de goût pour rien. Cette maison est en bon état, et j'espère que lorsque votre bail sera expiré, vous la rendrez de même. La conscience de ce malheureux coupable est en proie aux remords. Le plus célèbre des généraux Français par sa tactique militaire; mais depuis sa dernière défaite, il a perdu sa réputation. Que fera-t-il, *or*, que deviendra-t-il ? Il va donner sa démission. C'est un parti pris; il n'a pas l'air d'avoir honte de sa disgrâce, car il se montre dans, *or*, fréquente tous les endroits, *or*, lieux publics. Par respect, *or*, par considération, pour lui, son fils fut fort bien accueilli à la cour. En conséquence de votre requête, j'ai reçu ordre de, *or*, sa majesté m'a commandé de mettre sous les yeux de la commission, *or*, du conseil, votre lettre du vingt-huit du courant. Il n'est pas propre, à beaucoup d'égards, à remplir cette place. Par considération pour vous, je m'adresserai à la trésorerie.

98.

A-t-il été arrêté ? Oui, et il est actuellement renfermé dans une des prisons de sa majesté. Quand doit avoir lieu son procès ? Vers le commencement de Décembre. A-t-on interrogé les témoins ? *or*, reçu la déposition des témoins ? Toute la preuve réside dans le témoignage, *or*,

déposition de son palfrenier. Son associé a été jugé sur la même accusation. Quel a été l'arrêt? Autant que je puisse me le rappeler, sept ans de galère, *or*, déportation; et ses biens confisqués au profit de la couronne, *or*, de l'état. Qui était son avoué? Le mien. Quel est l'avocat qui plaida sa cause? Combien a-t-il payé sa défense? On m'a dit, cinquante livres. Non, vous vous trompez, *or*, vous êtes dans l'erreur; permettez-moi de vous mettre au fait de cette particularité, *or*, sur ce point.

99.

La Tamise prend sa source dans le comté d'Oxford. Ai-je raison? Et tombe dans la mer. Le Rhône est débordé, et la Seine s'est élevée à une grande hauteur. Pourriez-vous avoir la bonté de me dire où je suis? Vous êtes sur la route d'Harrow, monsieur. Où avez-vous besoin de, *or*, où voulez-vous aller? À Bayswater. Alors, monsieur, vous n'êtes pas dans le vrai chemin; si vous prenez cette ruelle, *or*, ce sentier, vous rejoindrez la grande route. La diligence est-elle déja sur la route? Qu'est-ce qu'il y a sur cet écriteau? Route de Brighton. Vous m'avez volé mon argent! A-t-il de l'argent sur lui? Donnez-moi la monnaie de ce souverain. Donnez-lui la monnaie de ce billet de banque de cinq livres. Le vaisseau échoua, *or*, se brisa sur ce rocher. Voilà l'écueil où les plus sages font naufrage. Vos écuries ont besoin de quelques répara-

tions. Le toit est entièrement tombé. Combien couteront les réparations ?

100.

Faites place à ces deux dames. Ce collier a cinq rangs. Il touche le forté-piano ; mais il n'a jamais eu de maître. Elle joue de routine. Voilà la source, *or*, cause de tous les maux. Ne pouvez-vous pas le faire chasser ? Déracinez cet arbre. Cette table est si grande qu'elle prend tout mon cabinet. Le fort fut attaqué à quatre heures, sauta à neuf, et il s'enterra sous les ruines. Si vous ne prenez pas garde vous vous heurterez contre moi, et vous me ferez casser mes œufs. Ils se battirent à l'épée, et l'agresseur traversa son adversaire de part en part. L'Atlas a beaucoup de succès, et le Magasin des Dames aussi. Cette pièce a été très-courue. Êtes-vous sous voile ? Oui, nous partons demain. Le vaisseau allait à pleines voiles, lorsqu'il échoua. Cependant, après quelques momens, il se remit à la voile avec vent et marée. Le capitaine communia avant de mettre à la voile. On m'a dit que vous n'êtes pas en sûreté ici. On dit qu'il ne faut pas abattre les arbres lorsque la sève s'élève. C'est très-juste, *or*, vrai, *or*, comme de raison.

101.

Monsieur B. est un très-brave homme, mais voyez-le en société dans une assemblée, il n'a rien à dire, *or*, il ne sait pas dire un mot. J'ap-

prends avec beaucoup de plaisir qu'il va mieux. Je suis très-content de lui. Tout ce qu'elle put dire en sa faveur fut qu' ayant beaucoup de chemin à faire elle ne pouvait s'arrêter pour en acheter. Maintenant vous faites pencher la balance en ma faveur. Ils jetèrent des pièces d'argent au peuple, qui luttait pour les ramasser. Je vous conseille d'abandonner votre projet. Que vois-je là-bas ? Une école, *or*, un atelier de peinture. Que pensez-vous de ce tableau ? C'est une croûte. Vous y connaissez-vous ? Lorsque je courus à son secours, elle criait à l'assassin, au feu ! Ne criez pas comme cela, on croira que je vous assassine. Il fait de l'esprit hors de saison. Voulez vous assaisonner cette salade ? Je n'aime pas cette viande, elle est trop assaisonnée pour moi. Emportez-la.

102.

À un signal donné, les voleurs, *or*, les brigands entrèrent dans la maison, et assassinèrent toute la famille. À dix jours de vue, payez à mon ordre, trente-cinq livres, dix schellings, et six pence, que vous porterez au compte de——Comment pouvez-vous dire de telles niaiseries, *or*, bêtises ? Vous êtes un grand benêt ; il y a long temps qu'on me l'a dit. Votre habit vous va à merveille. Qui l'a fait ? votre tailleur ordinaire ? Il travaille très-bien. C'est le tailleur de Londres le plus en vogue. L'habit que vous portiez au lever du roi, vous allait bien mal. Monsieur

T. est trop assidu à l'ouvrage ; il se lève tous les matins à cinq heures, et n'en bouge pas avant dix heures du soir. Voulez-vous me permettre de rester ce soir avec la compagnie ? Oui, si vous vous conduisez bien.

103.

Les enfans ne doivent pas veiller tard, cela ne leur vaut rien, *or*, cela leur est nuisible. Quelle forte gelée il y a ce matin ! J'ai fait ma promenade ordinaire, et j'ai été étonné de la trouver si forte. Je suis tombé et me suis presque cassé le bras. Je m'étonnais de vous voir le bras en écharpe. Avez-vous envoyé chercher un chirurgien ? Oui, je l'ai fait. M. B. l'a pansé. Quel habile homme ! Oui, c'est un chirurgien très-habile. Il neige maintenant très-fort, et demain il pleuvra peut-être. Que le temps est variable ! Que vous êtes commodément là ! C'est une petite maison très-commode. Comment se porte votre petite sœur ce matin ? Je ne sais pas, elle était enveloppée, *or*, tapie dans son lit quand je suis sorti, et je n'ai pas voulu la déranger. C'est bien à vous. Dites donc, Charles, vendredi vous m'avez fait faux bon. Comment cela s'est-il fait ?

104.

La couture de votre robe s'est décousue. Allez me chercher une aiguille et du fil que je la recouse. Son plus grand plaisir est de faire tout à propos. Nous vous garantirons de son traitement

brutal. Votre maître est-il visible, *or*, peut-on parler à ? Non, monsieur. Pourquoi, n'est-il pas encore levé, *or*, ne fait-il pas encore jour chez lui ? Il n'est pas visible ce matin. Dites-lui de ma part que je ne puis pas revenir, que j'ai loin à aller. Donnez-vous la peine de vous asseoir un moment, je suis à vous dans la minute. Dites donc ! demandez-lui s'il veut venir faire un tour avec moi avant dîner ? Monsieur, mon maître n'a pas encore déjeûné. Je vois qu'ici vous vous retirez fort tard, vous faites du jour la nuit, et de la nuit le jour. Ces écuries là-bas interceptent la vue de la prairie derrière. Quel dommage ! Il étouffa involontairement son propre enfant. Ils ne peuvent étouffer, *or*, réprimer leur colère. La sédition fut étouffée à l'instant.

105.

J'ai étouffé mon ressentiment malgré toutes les angoisses auxquelles mon âme était en proie. Je suis à présent à l'abri des caprices, *or*, des coups de la fortune. Grâces à mes efforts, *or*, à mon activité, grâces à mes amis, grâces à la protection que vous m'avez tous accordée. Envoyez les chercher. Envoyez-les faire un tour. Envoyez-les à votre frère. Faites-les entrer. Faites-les monter. Je veux vous faire sentir l'injure que vous avez faite à ma famille. Il fut condamné à perdre la tête sur l'échafaud, or à être décapité, juste récompense de sa trahison. Il quitta, *or*, s'absenta de, la ville afin d'avoir une

excuse pour ne pas aller, *or*, se trouver, *or*, assister à la noce. Vous l'avez traité comme il le mérite. Quand le ferez-vous ? Aujourd'hui.

106.

Qu'il fait chaud ! Mettez-vous à l'ombre. Promenez-vous à l'ombre. Cette allée est bien ombragée. Ombrez ce dessin à l'encre de la Chine. J'effacerai la honte des actions de mes parens. Je me suis établi orfévre. Il est riche. Il a de l'argent, et aux yeux de beaucoup de gens, *or*, de monde, il passe pour un homme d'esprit. Il se donne pour un homme de grande famille, *or*, pour noble. S'il a un reste de pudeur il ne l'épousera jamais. Avez-vous vu le pont de Waterloo ? J'y ai plusieurs actions. Je vous en félicite. Qu'est-ce que cela y fait ? J'ai une action dans cette entreprise. J'y ai versé, au bout de sept ans, cinq mille livres sterlings. Nous partagerons les bénéfices, s'il y en a, mais le premier associé, *or*, chef de l'association, doit avoir la plus grande part provenant de la vente du fond de la raison. Quel âge avez-vous ? Quarante-six ans.

107.

Mme. F. eut en dot lorsqu'elle se maria mille livres sterlings de rente. Cela lui échut, *or*, revint, à la mort de son oncle. Vous dites que lorsque vous aurez fait votre fortune, nous partagerons, n'est-ce pas ? Sa timidité avec, *or*, sa

réserve envers les, étrangers est inconcevable. Vous me traitez durement, *or*, vous êtes vraiment sévère envers moi. Rappelez-vous qu'il n'y a pas plus de trois ans que je suis dans ce pays. Quel air décontenancé vous aviez, lorsqu' elle vous pria de, *or*, demanda à danser avec elle. Tirez un peu ce rideau, le soleil me donne dans les yeux. Montrez-moi à faire cela. S'il lui reste une ombre de modestie, je suis sûr qu'elle ne s'y engagera jamais. N'a-t-il pas failli deux fois? Où est Guillaume? Dans le vestibule. Faites-le monter. Batelier, mettez-moi à terre près de la Douane. Avez-vous trouvé tout votre argent? Non, il me manque deux livres. S'il vient à mourir avant moi, je perdrai cette propriété.

108.

Montrez au peuple l'intérêt que vous prenez à son bonheur, *or*, à sa prospérité. Montrez à monsieur P. toutes vos gravures. Elles sont très-rares. Celle-ci est avant la dernière. Je ne regarderais pas à en donner cent livres. Je le sais, *or*, je n'en doute pas, *or*, je le crois bien; mais moi, je ne voudrais pas la donner pour mille livres. Vous a-t-il montré les prix qu'il a remportés à l'université? Elle jeta un cri perçant; nous accourûmes à son secours; mais il était trop tard, elle venait de rendre le dernier soupir. Elle n'était plus. Fermez la fenêtre, pour empêcher la pluie d'entrer. L'entrée de tous les

ports de la Méditerranée est interdite aux Portugais, *or*, les Portugais sont exclus de, *&c* . . . Je ne me sens pas bien ; j'ai mal au côté, *or*, une douleur au côté. À quel côté ? Au côté droit. Je suis si gros, *or*, si puissant, que je ne puis entrer dans votre voiture. Entrez de côté. Nous étions à côté l'un de l'autre. Prenez le côté droit de la rue. Votre pendule va-t-elle bien ?

109.

Voulez-vous aller dans l'intérieur ou à l'extérieur ? Cela m'est indifférent, *or*, je n'ai pas de choix, *or*, cela m'est égal. L'un ou l'autre. Prenez l'endroit de cette étoffe. Quel est l'envers ? Il n'y en a pas. Vous étiez, il y a quelques années, du côté, *or*, du parti de l'opposition. De quel parti êtes-vous à présent ? Je suis de votre parti. Êtes-vous de, *or*, partagez-vous mon opinion ? Je suis du parti des ministres, *or*, je soutiens les ministres de sa majesté. Et moi aussi. Eh bien ! nous sommes du même côté. Vous connaissez mon faible. Vous êtes allié au Comte G. *or*, à la famille du, *&c*. De quel côté ? Du côté de ma mère. J'ai été agréablement surpris, *or*, j'ai été trompé à mon avantage, *or*, j'ai été heureusement trompé. Vous êtes contre l'opposition. Pas à présent, je vous assure ; je supporte, *or*, soutiens toutes les mesures qu'elle prend. J'ai la confiance la plus implicite, *or*, la plus grande confiance dans sa prudence, *or*, sagesse, *or*, dans ses talens. Je crois qu'il gagnera

son procès. Le jugement sera en votre faveur, *or*, vous gagnerez votre procès.

110.

Écrivez ma dépense. Avez-vous garni le buffet ? À la vue d'Alger, l'équipage entonna " God save the king," *or*, *Dieu conserve le roi !* Il y a six semaines qu'on ne l'a vu, *or*, qu'il se tient caché. Pourquoi ? C'est ce que je ne sais pas. On dit qu'il a des dettes par dessus la tête, *or*, qu'il est criblé de dettes. Il y a six mois que je l'ai perdu de vue. Il ne voulait jamais me perdre de vue lorsque je demeurais, *or*, vivais avec lui. Il les connaît de vue. Il a la vue un peu basse. Il n'a pas la vue très-longue. Qu'est-ce que cela fait ? Qu' avez-vous fait ? Vous me faites honte ; vous auriez dû savoir mieux. Imposez-lui silence de suite. Envoyez-le promener (*fam.*) Je me promène tous les matins avant déjeûner. Venez faire un tour avec moi au jardin. On ne peut marcher dans Londres sans se crotter, et être exposé à être écrasé. Que mes bottes sont sales, *or*, crottées ! Je ne puis marcher vîte, j'ai des cors. J'ai fait dix grands milles. Je suis tout-à-fait fatigué, *or*, je suis extrêmement fatigué, *or*, je suis rendu.

111.

Quel appartement m'avez-vous arrêté ? Je n'ai pu trouver que deux chambres, l'une au premier, et une chambre à coucher au second. Au point

où en sont les affaires, nous ne pouvons aller à la cour. Cependant il y va de votre fortune. Qui vient de frapper? Votre tailleur. Faites-le monter. Dès qu'elle parut sur la scène, elle fut sifflée, et ne pouvant se faire entendre, elle s'en alla. La vie est un théâtre, ou les hommes sont toujours masqués. Cette maison revient à quatre-vingt-dix livres, outre les contributions. Tous les jours à une heure, il fait un repas frugal, composé de lait, de légumes et de fruits. Je n'aime pas à demeurer en Suisse. J'y étais, il y a deux ans.

112.

Le bruit courait qu'il avait été tué sur la place. Qui a répandu un tel bruit? J'allai entendre Mme. V. hier soir. On y était presque étouffé en s'efforçant d'entrer. Quelle folie! Ce ministre voulait lutter contre l'opinion publique. Il a succombé, *or*, n'a pas réussi, et a donné sa démission. Mon tailleur a fait faillite l'autre jour, après avoir été dans le commerce, *or*, dans les affaires plus de dix huit ans. Je le plains, il a une famille nombreuse. Le voilà maintenant ruiné, il ne sait que faire, *or*, quel parti prendre. Je vous assure qu'il y va de ma vie. N'y va-t-il pas de votre réputation? Conduisez-le devant un magistrat. Faites-lui jurer qu'il n'a pas tenu ce langage, *or*, de pareils propos, et puis renvoyez-le. J'y penserai.

113.

Je parierai ma vie qu'il ira faire un mensonge. Je parierai qu'il, *or*, je mettrai ma main au feu qu'il se vantera, *or*, ira se vanter d'avoir été séduit. N'importe, *or*, cela ne fait rien. Cela ne ternira pas votre caractère. Avez-vous une pièce de théâtre, intitulée; la Fille Grecque? *or*, La Charité Romaine? Oui, ce sujet a souvent été représenté sur le théâtre. Ce que vous me demandez, n'a pas le sens commun. S'il vous attaque, je resterai á côté de vous pour vous défendre. Je le soutiendrai, *or*, (*famil.*) je n'en démordrai pas. Quoi? *or*, de quoi? Que ce que j'avance est vrai. Je le soutiendrai par-tout. Nous nous en sommes tenus à environ deux livres. Comment va le commerce, *or*, vont les affaires? Tout-à-fait mort, *or*, en stagnation. Allons, *or*, maintenant restez tranquille, *or*, ne bougez pas, ou je tire sur vous. Nous prîmes poste, *or*, nous nous postâmes, *or*, plaçâmes sur le sommet du côteau, *or*, de la colline, près du moulin à vent.

114.

Vous nous faites là un conte à dormir debout; et vous nous croyez assez fous pour le croire. N'êtes-vous pas sur le tableau des retraites? Pas à présent. Je viens d'en être rejeté. Il me donna un coup de bâton, *or*, me frappa d'un bâton. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud. Le vaisseau échoua contre un rocher. Il toucha plusieurs fois avant de couler à fond, *or*, de sombrer.

Nous fûmes tous saisis d'horreur. Nous nous dépouillâmes de nos habits et nageâmes vers le rivage, *or*, gagnâmes la terre à la nage. La pendule, *or*, l'horloge sonne. Elle a sonné neuf heures. Vous me frappâtes d'étonnement. L'horloge va sonner. Oui, elle va sonner midi. Les Anglais sont très-forts, *or*, puissans sur mer. Il en était de même jadis des Hollandais et des Français. L'armée n'est forte que de trente mille hommes. Passez simplement un trait de plume sur cette lettre. Je vois que vous ne savez pas corriger une épreuve. Apportez-la moi.

115.

Comment trouvez-vous mon portrait? Je vais y donner la dernière touche, *or*, le dernier coup de pinceau.—Où sont vos pinceaux, *or*, brosses? Regardez un peu ces touches moëlleuses. D'un trait de plume il indiqua la faute qui était échappée à mon œil pénétrant. Je lutte contre toutes les difficultés, *or*, j'ai contre moi tous les désavantages. Nous luttons à qui fera mieux. Il étudie son caractère, je vous assure. Ils s'étudient, *or*, s'exercent à toutes sortes de méchancetés. Il ne se plait qu'à faire le mal, *or*, des malices, *or*, espièglerie. Je ne suis pas un homme si aisé à tromper, soyez-en bien convaincu, *or*, persuadé. Je ne suis pas si bête, *or*, sot, que de le croire, vous pouvez y compter. Vous m'avez trompé, mais vous vous en repentirez, *or*, vous en serez la dupe, *or*, vous me le paierez, *or*, revaudrez

Empêchez-la de le faire, *or*, ne souffrez pas qu'elle le fasse. Fi donc ! n'avez-vous pas honte ?

116.

Il m'assigna, *or*, me traduisit devant cette cour pour trois livres, et le malheureux m'a constitué en frais pour vingt livres sterlings, *or*, il a fait monter les frais à vingt livres, *&c.* C'est un scélérat, *or*, coquin fieffé. Il ne prospérera jamais, *or*, réussira jamais. Il en pâtira, *or*, il en sera la dupe. Dans le cœur de l'été, il se coucha sur l'herbe, et s'endormit. Ces pauvres gens se chauffaient au soleil. Il est plongé dans l'ignorance. Votre teint est tout brûlé par le soleil. Qu'êtes-vous devenu depuis deux mois, *or*, où avez-vous été, *&c.?* J'ai été à Paris. Vous avez le teint tout hâlé. Vous vous êtes promené au soleil. Il faut que je m'en aille, *or*, que je parte. Restez à souper. Votre dureté est insupportable. Je lui donnerai une bonne volée (*de coups de bâton.*)

117.

Je prêtai serment en qualité de magistrat le jour de la naissance de mon fils cadet. Fûtes-vous installé le même jour ? Combien y a-t-il que vous remplissez cette charge ? Il y aura vingt-deux ans à la Saint-Michel. Pouvez-vous jurer que cette montre vous appartienne ? Oui, je puis le jurer. Je ne l'ai pas retrouvée Dimanche soir à mon retour de la chapelle : je crois que quelqu'un s'est introduit dans la cuisine, en

l'absence du portier, est monté dans ma chambre à coucher, et l'a prise, *or*, l'a volée.

118.

Je jure fidélité, *or*, je jure d'être fidèle à mon roi et à la constitution, *or*, chartre de mon pays. Vive Guillaume quatre! notre bien-aimé souverain, puisse-t-il vivre long temps, le père de son peuple, l'exemple de tous les monarques. Quand aura lieu le couronnement, *or*, sacre de notre bien-aimé souverain Guillaume quatre? Ce n'est pas encore fixé. Fut-il jamais un roi plus généralement aimé? Non, jamais. Fut-il une reine dont l'Angleterre ait été plus fière depuis le règne d'Elizabeth? Non, jamais. Puissent-ils trouver la juste récompense de leurs vertus, et dans les Anglais, de bons, fidèles et loyaux sujets!

119.

Je m'en tiens, *or*, je m'en rapporte à l'opinion des juges. Voulez-vous tenir sur les fonds mon dernier enfant? Vous me l'avez promis. Quel nom lui donnerez-vous? Je suis arrêté faute d'argent, *or*, je ne saurai rien faire faute, *&c.* Nous ne faisons rien, *or*, nous sommes dans l'inaction en attendant ses ordres. Je me réveillai en sursaut, lorsqu' il frappa à la porte. Nous sommes des amis de vieille date. Vous voilà, faisant toujours tout par boutades. Votre cheval est très-ombrageux, il fit un écart l'autre jour à la vue de mon parapluie. Il est rare qu'il s'effraie

de quelque chose, *or*, il s'effraie rarement. J'ai de l'avance sur vous, *or*, je vous devance. Il vous devance de trois jours. Qu'attendent-ils ? Je n'en sais rien. Je ne resterai qu'un petit moment. Elle ne fait que de sortir. Je vous conseille d'entrer, *or*, entrez donc.

120.

Elle ne sera pas long-temps. Sara, allez la chercher. Dites-lui de ma part qu'il y a quelqu'un qui la demande, *or*, l'attend. Je dirai que cette mise ne convient pas à sa position. Ainsi vous pouvez la remporter. Je suis persuadé que sa mère ne lui permettra pas de la porter. Je n'ai pas bougé de toute la journée. Je n'ai pas encore entendu votre mère. Se lève-t-elle ? Marie, avez-vous éveillé ce matin votre maîtresse ? Oui, monsieur, elle m'a dit que vous ne l'attendiez pas, qu'elle déjeûnerait dans sa chambre. Il m'a dit qu'il remuerait ciel et terre pour le lui faire faire. Je souhaite qu'il réussisse, *or*, qu'il en vienne à bout ; mais j'en doute. Vous pouvez compter que je mettrai fin à une telle conduite. Je vous veillerai de près.

121.

Votre pendule retarde de beaucoup. Je l'ai réglée ce matin sur la ville. Elle retarde donc de beaucoup. Regardez donc, j'ai cassé une des aiguilles. L'avez-vous vue ? Permettez que je vous la monte. Je ne puis pas en ouvrir la boîte.

Quel est ce bruit ? *or*, d'où vient ce L'entendez-vous ? Vous avez casse le grand ressort. Il faut que vous soyez bien gauche. Je vous assure que je la maniais bien doucement. Vous en pâtirez, *or*, vous en souffrirez. Il vous a tendu un piége, et vous y êtes tombé. Tout est si commode dans votre maison. C'est en vérité, un petit endroit, bien commode. Il fréquente, *or*, voit beaucoup de monde. Je vois qu'il est facile de vous amuser, *or*, qu'un rien vous amuse. J'ai été détourné des affaires par la maladie continue de mon fils. Ils vous ont envoyé cinquante livres. C'est quelque chose. Combien en demandiez-vous dans votre lettre ? J'en demandais, je crois, cinq cents. Ne le tracassez, *or*, tourmentez pas, je parierai qu'il vous enverra quelque chose de plus avant la fin du mois. À quelle distance, *or*, à combien de milles demeure-t-il ? Il demeure à près de trente milles d'ici. Je croyais qu'il demeurait à plus de cinquante milles.

122.

J'ai taché mon gilet. Voulez-vous ôter, *or*, enlever cette tache ? Vous riez de mes malheurs, *or*, vous vous moquez de Comment pouvez-vous être si malpropre, *or*, sale que de cracher sur le tapis ? Où avez-vous appris cela ? D'où je viens. Je vous conseillerais de vous en retourner. Il eut l'impudence de lui cracher au nez, parce qu'elle voulut danser avec un autre. C'était par dépit. Mais en est-il résulté un duel ?

Son cavalier lui envoya, le lendemain matin, un cartel que l'agresseur accepta. Ils se rendirent à Calais, et vidèrent la querelle. Quelle bêtise, *or*, qu'ils étaient bêtes ! C. reçut une légère blessure à la jambe, et D. revint avec un léger rhume qu'il avait attrapé en se battant de si bon matin. Ils se battirent à l'épée. C'était bien là ce qu'il demandait, *or*, il ne demandait pas mieux.

123.

Pouvez-vous vous passer de Susanne pour une heure ? Ne leur parlez pas durement. Qu'ont-ils fait ? Allez-vous-en. Je vous ai dit que mon maître n'était pas visible. Vous parlez bien de vous-même, et eux, ils parlent mal de tous ceux qu'ils connaissent. La calomnie est une arme bien dangereuse, *or*, une mauvaise langue est une chose bien dangereuse. Je lui connais une âme noble. Il est aujourd'hui de bonne humeur. Sa sœur au contraire est très-triste. C'est parce qu'ils vont se séparer. Comment cela ? Il part aujourd'hui pour le collège, et sa sœur pour la pension. Il y a quelque temps qu'elle est plongée dans une noire mélancolie.

124.

Je suis fâché de l'apprendre. Quelle en peut être la cause ? J'ai entendu dire que c'était qu'elle attendait sa mère plutôt. Madame B. n'est-elle pas encore revenue de Madras ? Pas

que je sache. Je puis vous assurer que lorsque je quittai l'habitation de G. on préparait tout pour son départ ; et, je crois positivement qu'elle sera ici, ou à Gravesend, avant la fin de la semaine prochaine. Quand le navire mit-il à la voile ? j'ai ouï dire qu'il devait mettre à la voile trois jours après nous. Elle retrouvera, *or*, regagnera alors bientôt toute sa gaieté. Sa mère fréquentait à Calcutta la haute société, *or*, le grand monde. Elle a marié deux de ses filles. Bien ? Très-bien, vraiment. L'une a épousé un écrivain et l'autre un médecin.

125.

La tête me tourne. Je suis tout étourdi. Envoyez chercher un médecin. Je me sauvai à la nage. Ils tirèrent sur moi, mais ils me manquèrent. Cet habit ne va pas mal. Qu' est-ce qu'il y a ? Est-il arrivé quelque chose ? Ne manquez pas votre but. Visez bien. Ne me manquez pas. Vous êtes un mauvais tireur. Je vous suis obligé de m'avoir manqué. Il y a un petit garçon de perdu, *or*, d'égaré. L'on offre cinq livres sterlings de récompense. C'est une enseigne bien bizarre pour une auberge. Au hasard. Je n'ai dévié, *or*, je ne me suis jamais écarté de mon devoir. Qui peut en dire autant ? Pas moi. C'est parler en l'air, *or*, inutilement, *or*, mal à propos. La seule faute pour laquelle on punissait mon jeune fils en pension, c'était pour dire des mensonges. On dit qu'il vous ressemble beau-

coup, *or*, il vous ressemble beaucoup, dit-on. Non, je crois qu'il ressemble à son grand-père.

126.

Cet ouvrage ne prend pas, *or*, n'a pas de succès. L'auteur est bien trompé, *or*, déçu dans ses espérances. Il se donne trop d'importance. Il raisonne singulièrement. Vous ne pouvez suivre un meilleur exemple (*of an object*) modèle (*if of a person.*) Il ressemble beaucoup à son père, n'est-ce pas ? Elle fut attaquée d'une fièvre violente. Elle se mit de suite au lit. Le palais d'Hampton-Court est orné de superbes tapisseries. Voilà quarante ans que la France est déchirée par des divisions intestines. Comment aurait-elle pu rivaliser de progrès avec l'Angleterre ? Les enfans étaient arrachés des bras de leurs mères, à un âge trop tendre pour avoir le temps d'acquérir des connaissances. Pauvre enfant ! quand il vint me voir, il était tout déguenillé. C'était dans ses goûts, car il avait toujours été élevé parmi le bas peuple.

127.

Elle fondit en larmes à la vue d'un tendre père qu'elle avait offensé. Ils pleurèrent tous deux, et une réconciliation s'ensuivit bientôt. Vous ne devriez pas le tourmenter pour si peu de chose. Vous l'accusez d'avoir été un dissipateur. Ne m'accusez pas d'avoir été négligent à défendre vos intérêts. Ce pays fut imposé par le vain-

queur à payer dans les quarante huit heures un million de francs. Au récit de ses malheurs, je ne pus m'empêcher de verser des pleurs. Quel âge pouvez-vous avoir, mon cher ami ? Moi, Monsieur ? je suis encore adolescent. J'aurai dix-sept ans à mon prochain anniversaire, et ma sœur en aura quinze.

128.

J'ai vu dans le journal du *Temps* que lorsque votre cousin quitta le collège, il avait épousé une certaine dame de ma connaissance, bien connue pour être la femme la plus acariâtre de toute la province. Oui, monsieur il l'a épousée, et selon toute apparence, ils vivent très-bien ensemble. Je suis enchanté de l'apprendre. Elle doit être bien changée, *or*, il faut qu'elle soit bien, *&c.* Quand elle gronde, je lui ai entendu dire, qu'il gardait son sang-froid. Son caractère est des plus mauvais. Je vous dirai que mon caractère est de même. C'est dommage que vous ne l'ayez pas épousée. Nous aurions alors été bien assortis. Mon père avait un caractère très-inégal. Ma sœur tient de lui, *or*, lui ressemble. S'emportent-ils jamais ? Très-rarement. Voilà justement mon caractère. Ma femme actuelle est d'un caractère très-doux, et elle peut dompter le caractère de qui que ce soit.

129.

Que doit-on faire, *or*, que faire, quand quel-

qu'un est si tenace dans ses opinions, *or*, si fortement attaché à Les Suisses sont très-jaloux de, *or*, attachés à leur liberté. Ils ressemblent en cela aux anciens Bretons. Pourriez-vous, *or*, voudriez-vous me prêter vingt-six livres pour un mois? Non, je ne peux, *or*, je ne veux pas. Vous connaissez le proverbe, "ami au prêt, ennemi au rendre." Je vous ai la plus grande obligation des services que vous avez rendus à mes parens. Oublions nos folies passées. Pourquoi élever, *or*, opposer inutilement des obstacles? Quel est le prix des cachets de votre maître? *or*, combien votre maître prend-il par leçon? Vous êtes très-bien avec vos amis, n'est-ce pas? Cela contribuera naturellement, *or*, cela tendra naturellement à exciter le peuple à la révolte. Je vous assure qu'il a une très-haute opinion de sa petite personne, *or*, de lui-même. J'étais si mal que j'ai cru que j'en mourrais. N'êtes-vous pas toujours ainsi? Vous pouvez croire que je le suis très-souvent. C'est bien inquiétant!

130.

Je crois qu'il ne se fait pas scrupule d'emprunter. Il ne regarde pas à dépenser vingt-cinq livres pour une partie de plaisir. Ce pays est très-peu peuplé. Je vis que cela en viendrait là. Je vous demanderai une autre tasse de thé. Je croyais que vous n'en buviez jamais qu'une. Qui vous a dit cela? Guillaume. Il s'est trompé; j'aime beaucoup le thé. Le dîner est mon meil-

leur repas. J'aime les bonnes choses, *or*, tout ce qui est bon, je vous assure. Ce n'est rien pour moi d'aller à Windsor et de revenir à pied en un jour. Il peut facilement, *or*, sans s'incommoder, manger vingt gallettes et boire douze tasses de thé. Ils ne regardent pas à troubler les gens dans leur sommeil. Je m'estime heureux de pouvoir vous être utile. Il ne regarde pas à écrire, *or*, cela ne lui coûte pas d'écrire cent pages de Français. L'habitude fait tout. C'est un habile homme, *or*, c'est un homme instruit, *or*, à talens.

131.

Il ne la trouve pas jolie. Il est, *or*, c'est assez difficile de lui plaire. Je crois que cela demandera beaucoup de soin, si nous l'entreprenons. Je me propose d'aller en France, quand les affaires seront plus tranquilles. Qu'a dit votre nièce quand elle eut, *or*, après avoir lu la lettre de votre frère? Pauvre enfant! elle soupira, et me regarda. C'est une petite orgueilleuse! La chose est de savoir si elle viendra ou non. Je me propose, *or*, j'ai l'intention d'aller à Hall-Place, et de faire mes remercîmens pour, *or*, de la manière obligeante dont il a parlé de moi à tous mes amis. Ah! je vous comprends; vous parlez ironiquement; vous ne lui devez aucune obligation; il devrait être honteux de sa conduite. Le mépris est tout ce qu'il mérite. Les parvenus font toujours les hommes d'importance. Rien n'est plus dangereux qu'un sot ignorant. Un fou en fait autr'des. Je crois qu'il en a fait plusieurs.

132.

Grâces vous soient rendues pour n'avoir pas cru, *or*, ajouté foi à ses horribles mensonges. S'ils ne vous ont pas fait tort, vous pouvez en rendre grâces à vous-même. Il va dégeler. Cela m'est égal, je ne patine ni ne glisse. Quel est ce bruit ? Écoutez ! Entendez-vous ? Ils crient, au voleur ! au voleur ! au feu ! Je suis presque assourdi par leur tapage. Passons dans la chambre de derrière ; on y est beaucoup plus tranquille. Voulez-vous bien fermer la fenêtre et la porte ?

133.

Je meurs de soif. Que disiez-vous ? Vous parlez toujours de ceci et de cela, *or*, de choses et d'autres. Ce que vous dites n'a ni queue ni tête (*famil.*) *or*, je n'entends rien à ce que vous dites. Allons, parlez à propos. Je dis qu'il ne sera pas de retour, *or*, qu'il ne reviendra pas avant douze ans. C'est un bien bon débarras de mauvais décombres. Vous êtes très-poli vraiment. Que vous êtes long ! J'ai abandonné l'idée de le rejoindre, je ne peux pas souffrir, *or*, supporter les pays froids. A-t-il déjà été er Russie ? Demandez-le lui. Je le ferai, *or*, c'est ce que je ferai la prochaine fois que je le verrai. Où votre fils va-t-il en pension ? à Maidstone, dans le comté de Kent. J'avais dans l'idée de le retirer cet hiver, mais je n'en suis pas encore

certain, *or*, je ne m'y suis pas tout-à-fait déterminé.

134.

Je me vois forcé de vous importuner d'une autre lettre, pour quelques impositions qui n'ont pas été soldées quand le dernier locataire déménagea, *or*, quitta les lieux. Je vous prierai de vous charger de cette lettre que vous aurez la bonté de remettre à mon beau-frère. Ses sœurs lui causent beaucoup de désagrément. Il ne peut en accuser que lui-même ; il a attiré sur lui tout le désagrément, *or*, l'embarras. Pourquoi avez-vous été si simple que de vous mettre dans l'embarras. Vous vous rendez très-importun. Je vous donne ma parole que je ne serai plus importun. Vous vous donnez beaucoup de peine pour rien. J'ai eu la peine de le former pour cette place, et il l'a quittée au bout d'un an. Quel ingrat ! Il trouvera ce qu'il mérite.

135.

Que de peines vous donnez ! Fermez les yeux sur ses fautes. N'achetez rien à crédit. Je vous confie un secret, ne le divulguez à qui que ce soit, *or*, à personne. On ne peut pas se fier à lui. Je ne croirai pas, *or*, ne veux pas croire un mot de, *or*, je ne veux pas ajouter foi à, ce qu'il dit. Un homme que je croyais mon ami, et qui se montra mon plus grand ennemi. Ne perdez jamais votre fille de vue, *or*, ne confiez jamais votre fille à qui-

que ce soit, *or*, ne la laissez jamais aller sans vous. Il est dangereux de faire trop long temps crédit, *or*, il est dangereux d'être trop confiant. Vous avez fait tourner la tête à votre élève avec votre philosophie. Ne me suis-je pas montré zélé pour vos intérêts, *or*, ne vous ai-je pas montré beaucoup de zèle dans plusieurs circonstances ? Ce n'était qu'un faux zèle. Cet habit vous va bien, il ne fait pas le moindre pli. Elle se fait vieille. Son front est tout ridé. Il perdit sa fille unique, dans laquelle était concentré tout son bonheur. Il fait froid ce soir, ne vous enveloppez-vous pas de votre manteau ? Oui, c'est ce que je vais faire, et mettre aussi ce mouchoir sur mon cou.

136.

Les Parques, *or*, les filles du destin ont tranché le fil de ses jours. Il mourut le vingt-neuf de Mai au regret d'une nombreuse famille. Mon fils, vous ferez votre chemin, *or*, parviendrez dans ce monde si vous suivez les commandemens de votre Créateur. Ces saules croissent, *or*, viennent fort bien près de ce canal. Ses vers-à-soie profitent bien. George trois gouverna cet empire près de cinquante ans. J'ai obtenu cette place, *or*, cet emploi. Quand mon père entendit cela, il fut pétrifié, *or*, cette nouvelle fut un coup de foudre pour mon père. Comment cela Julie ? Vous n'avez pas pu trouver le moment, *or*, temps de m'écrire. Jeannette, *or*, Jeanne est bien ennuy-

ante, *or*, ennuyeuse * elle ne joue jamais en mesure.

137.

Nous nous battîmes au pistolet. Je fus blessé au bras, et lui au côté. Vous sentez-vous affaibli, *or*, épuisé par le sang que vous avez perdu ? Un peu. Prenez un verre de vin. Allez me chercher du vin. Imbécile que vous êtes, vous vous êtes trompé de vin. Vous vous êtes trompé de bouteille. N'avez-vous pas composé une comédie ? A-t-elle été représentée ? Ils se disputent sans cesse, *or*, ils ne font que se quereller, *or*, disputer. La mort serait préférable, *or*, il vaudrait cent fois mieux être mort. Vous pouvez m'en croire, il ne s'en séparera, *or*, ne l'abandonnera jamais. Faites-lui dire que je désire lui parler ce matin. Qui a composé les paroles de cette romance ? Mr. Alexandre Lee, je crois. Vous vous trompez, *or*, vous êtes dans l'erreur ; les paroles sont composées par Mr. Bailey ; et la musique par Mons: Kiallmark. Avez-vous entendu jouer ses variations sur l'air de " *Oh no, we never mention her*," " oh non, nous n'en parlons jamais?" Oui, je les ai entendues, car elles ont été dédiées à une de mes meilleures amies. Qui cela peut-il être ? Permettez-moi de le chercher, je crois l'avoir. Je le verrai bientôt. Je crois que c'est en haut.

* A person is *ennuyant* by circumstance, and *ennuyeux* by character ; the latter answers to tedious ; the former, nearly, to troublesome.

138.

Il n'est pas sans défauts. J'en ai été témoin. Peu s'en fallut que je ne fusse tué, lorsque ma voiture versa, *or*, fut renversée, pendant que je me promenais dans le parc du Régent. Prenons les dieux à témoins. Le compte est juste à peu de chose près. Faites-lui signe de n'y pas faire attention. Fermez les yeux sur ses fautes, il fera mieux à l'avenir. J'ai tout fait pour complaire à vos désirs, *or*, me rendre à vos vœux, et je suis prêt à vous confier des marchandises pour cinq mille livres. La vérité n'est pas toujours bonne à dire. Lorsque ce sera à vous à parler, j'espère que vous ne serez pas le dernier à parler en ma faveur. Ah, vous pouvez y compter. Je vous en dirai le résultat. Voulez-vous dîner avec moi Mercredi prochain ? Avec plaisir. Je vous remercie, je n'y manquerai pas.

139.

Il alla se baigner à B. avant déjeûner, et fut saisi de la crampe. Il disparut bientôt après. Vous ne devriez pas encourager, *or*, soutenir de pareilles menées, *or*, intrigues. Faites seulement un brouillon de cette lettre, et mettez-le dans mon secrétaire avant de partir. Que demandez-vous pour, *or*, de ces boucles d'oreilles ? Trois livres cinq schellings. C'est au dessous du prix coûtant, je vous l'assure. Je tâcherai, *or*, je ferai en sorte de passer sans que les gardes, *or*, sentinelles m'apperçoivent. N'est-ce pas un homme

à projets, *or*, à ressources ? Cela tournera tout autrement que vous ne le pensez. Nous nous contenterions bien de passer l'hiver ici. Ne vous disputez pas pour de pareilles bagatelles, c'est perdre du temps pour rien. Ils ont tous deux une si haute opinion d'eux-mêmes. Le savent-ils bien ? Je le leur ai dit cent fois. Ce n'est pas un fort joli compliment. Quand le leur avez-vous dit ?

140.

Je me conformerai toujours aux usages des pays où je me trouve, mais je ne me rendrai pas toujours aux instances, *or*, sollicitations de ses habitans. Je sais que le Duc de D. se plaignit beaucoup de vous, *or*, fit de grandes plaintes contre vous, pendant votre séjour en Italie. De quoi s'est-il plaint ? Je ne vous comprends pas, je vous assure ; cela passe mon intelligence. Quel dédommagement obtiendrai-je pour la perte de deux longues années passées à voyager avec lui ? Je ne vois pas comment vous auriez pu les mieux passer chez vous. Permettez-moi de vous dire que rien dans ce monde n'est bon ou mauvais que par comparaison. D'accord. Que vous proposez-vous de, *or*, qu'allez-vous, *or*, qu'avez-vous l'intention de, faire maintenant ? Je sollicite actuellement un brevet dans l'armée. Je souhaite que vous l'obteniez. Pourquoi pas ? Parce que nous sommes en paix avec le monde entier. Je vous laisse en paix.

141.

Mr. M. est-il à la maison, *or*, chez lui ? Non, monsieur, il n'y est pas. Je joue de malheur. Chaque fois que je viens, il est toujours dehors, *or*, sorti. Ses amis jouissent plus souvent de sa société que moi, *or*, il passe la plupart de son temps plus avec ses amis qu'avec moi. Voulez-vous vous donner la peine d'entrer ? Cette chambre, *or*, salle n'a pas l'air comfortable (now fashionable.) À quoi aboutira tout cela ? Il ne saurait le dire. Madame, il faut que je m'en aille, *or*, que je parte. Je ne puis attendre plus long temps. Je vais dans la cité. Quels sont vos ordres ? J'ai entendu dire qu'il s'en est tiré avec honneur. Comment cela se fait-il ? car il est bien poltron, *or*, est un bien grand lâche. D'où le savez-vous, *or*, qui vous l'a dit ? Quand paraîtra son livre ? Duquel voulez-vous parler ? De celui de Mr. Le Dr. Paris ? Oui, *or*, précisément. De Mardi prochain en quinze. Sur quel sujet est-ce ? *or*, de quoi traite-t-il ? C'est la vie d'un bien grand savant, Mr. Le Chevalier H. Davey, qui mourut chez l'étranger. Qui en est l'éditeur ? Mr. Colburn, à ce que je crois, *or*, je crois que c'est, &c. En a-t-il vendu le manuscrit ? C'est ce que je ne sais pas. Je voudrais bien le lire. Je vous le prêterai, si vous voulez.

142.

Comment vous trouvez-vous à présent ? Un peu mieux, mais ma toux ne m'a pas encore

quitté. Qui est votre docteur ? C'est un chirurgien qui demeure à côté de mon père. N'a-t-on pas volé chez lui une très-grande quantité de vaisselle d'argent ? Oui, et les voleurs furent pris sur le fait, *or*, en flagrant délit. Ils furent jugés au tribunal criminel du Old Bailey, et furent acquittés. Ce pays était préparé à une révolution long temps avant qu'elle éclatât en 1830. Combien donnez-vous de ces ouvrages ? Ils ne sont pas neufs. Qui les a coupés ? Ce n'est pas moi. J'ai donné l'un portant l'autre deux schellings la pièce, *or*, pour chaque. C'est un prix très-raisonable, *or*, à bon marché. Où allez-vous ? Je reviens, *or*, suis à vous dans la minute, *or*, je ne ferai qu'aller et revenir. Je ne vous recommanderai pas cela. Ce n'est pas bon pour les yeux. La balance est beaucoup en votre faveur.

143.

Qu'est-ce que tout cela veut dire ? C'est quelque chose qui vous regarde. Eh bien ! je voudrais bien savoir ce que c'est. C'est un homme qui n'aime pas à essuyer un refus. Il me fit la description de son voyage aux lacs. Il y a six mois qu'il ne m'a écrit, et il me tarde de recevoir, *or*, j'attends avec impatience de ses nouvelles. Donnez-lui ce qu'il mérite. J'admire sa sagesse. J'admire sa patience. Je ne puis donner ce drap à meilleur marché que celui que je vous ai vendu hier. Je le refuserai tout net. Je ne vise, *or*, aspire qu'à cela. Ne touchez pas à cela, *or*, ne vous

occupez pas de cela. Reposez-vous en sur moi. Je ne puis prevoir, *or*, répondre de, ce qui peut arriver. Je suis bien changé, n'est ce pas ?

144.

Vous me faites mal à la tête, *or*, vous me donnez la migraine. Nous avons acheté pour dix mille livres d'actions de la rente d'Espagne. Madame, il me témoigna mille regrets de ses erreurs passées. Je suppose que vous n'avez pas l'intention de me donner davantage. Nous avons mis cet enfant en apprentisage pour sept ans chez un bijoutier, *or*, jouaillier. Il répondait sans cesse à son maître. Maintenant ne faites pas tant de raisons, *or*, ne raisonnez pas tant. Elle obtint de grands applaudissemens, *or*, fut vivement applaudie. Je n'ai jamais entendu son égale.

145.

Faites-moi place, et ne disputez pas pour des riens. Ils sont à si bon marché, qu'ils sont à la portée des pauvres. Allons, n'en parlez pas, *or*, n'en dites pas davantage, car cela me glace d'horreur. Vous ne pouvez pas être. *or*, vous trouver une heure avec lui sans le gourmander. Laissez-le tranquille, je vous en prie. Alors je ne resterai pas, *or*, je m'en irai, si vous trouvez toujours à redire à ce que je dis. Si vous jugez à propos de vous en aller, je ne vous en empêcherai pas, vous pouvez y compter. Est-ce ainsi que vous parlez à un ami ? Je désire que vous sachiez, que vous

n'êtes pas mon ami. Au lieu d'aller de mieux en mieux, vous allez de mal en pis. Je vous traite comme vous le méritez. Adieu. Ayez soin de vous, je vous en prie. Vous vous souciez fort peu de moi; vous le feignez, voilà tout. Je conclus maintenant que si j'ajoute foi à ce que vous dites, vous êtes trop distingué, *or*, trop Monsieur pour moi. C'est très-franc, je dois l'avouer. Où avez-vous été élevé, je vous prie ?

146.

Je vois à votre air que vous ne vous souciez pas de moi. Vous vous trompez, vous n'êtes pas physionomiste, car tout le monde lit la tristesse, *or*, le chagrin sur mon visage. Dites donc, Robert. Je sais quelque chose qui vous regarde, touche, *or*, concerne. Qu'est-ce que c'est ? Allons, ne me tenez pas en suspens. Suspendez votre jugement jusqu'à ce que vous ayez entendu tous les témoins. Je ne puis écrire avec ces plumes d'acier ; je n'y suis pas habitué. L'usage fait tout. Il est inutile de demander, *or*, c'est inutile de demander.

147.

Il n'est pas prudent d'être trop confiant, *or*, il est imprudent de faire trop crédit *(in speaking of money.)* J'ai été si souvent confiant, *or*, j'ai fait si souvent crédit que j'ai raison de m'en repentir. Vous a-t-il confié son secret ? On ne peut se fier à vous *(for an action,) or*, on ne peut vous en croire *(for words,) or*, on ne peut s'en rapporter à ce que

vous dites. Qui a imprimé cet ouvrage ? *or*, ce livre ? Celui-ci ? Oui, je veux dire votre Trésor. Il a été imprimé à Chelmsford. Et vos autres ouvrages ? À Londres. Où imprime-t-on ce livre, *or*, cet ouvrage ? Vous voulez dire la Suite du Trésor ? Oui. À Chelmsford, où j'avais fait imprimer mon premier volume. C'est assez singulier. Combien y a-t-il d'habitans ? Environ cinq mille. C'est le chef-lieu du comté, mais il s'y fait très-peu d'affaires. Avez-vous jamais été aux courses de chevaux ? Oui, une fois. Et cela vous plait-il ? Pas du tout. Je crois que c'est un amusement bien insipide. C'est bien cruel. J'espère qu'avant peu on l'abolira.

148.

J'ai eu la sottise de, *or*, j'ai été assez fou de parier pour le cheval de Lord B. vingt livres, que j'ai perdues ; et en revenant on m'a volé ma bourse et un mouchoir de soie tout neuf. Ainsi vous voyez que j'ai plus d'une raison pour ne pas aimer de pareils amusemens. Vous auriez dû être plus avisé. Le cheval de mon frère fit un faux pas en descendant la côte, se cassa les genoux, et nous fit verser. Que vous fûtes malheureux ! Nous n'avions pas fait deux milles lorsque nous apperçûmes une ferme en feu, qui se trouva appartenir à mon oncle. Y eut-il beaucoup de dommage ? Il y eut deux meules de blé, une grange, une écurie, une chaumière, et une étable entièrement détruite. Etait-il assuré ? Non. Voilà le pire.

149.

Connaissez-vous un journal littéraire Français, publié à Londres, sous le titre de *Gazette Française de Londres?* L'avez-vous vue? Oui, je l'ai vue. Qu'en pensez-vous? Je ne saurais vraiment le dire, parce que je n'ai pas encore eu le temps de la lire attentivement; mais je crois qu'un ouvrage périodique quelconque bien conduit serait très-utile aux jeunes Anglais, qui étudient le Français, pourvu qu'il fût écrit exprès pour eux. On m'a dit, *or*, on me disait l'autre jour qu'il était passé dans les mains de messieurs qui s'étaient engagés à le rédiger, *or*, à y fournir des articles dans le style de Berquin, de Bouilly, et de tous les autres écrivains pour la jeunesse de ce siècle. Elle contiendra le résumé des événemens politiques qui arrivent, sans aucuns commentaires; des anecdotes sur les personnages célèbres; des pensées, des maximes; une notice biographique et hebdomadaire des auteurs modernes Français, énumérant leurs meilleurs ouvrages; la revue des ouvrages nouveaux, des nouvelles compositions musicales, un détail des nouvelles expositions, des poésies originales, une énigme; et tout ce qui peut à la fois instruire et amuser les esprits curieux; s'attachant à l'épigraphe du célèbre moraliste Bouilly—*La mère en permettra la lecture à sa fille.*

150.

De tous les peuples du monde, le plus fier, le

plus hardi, le plus laborieux, et le plus patient, fut le peuple Romain. Louis douze, roi de France, fut surnommé le père du peuple. Il y eut du tumulte parmi le peuple. Ce sont des gens très-dangereux, ne vous y fiez pas. Tous les honnêtes gens seront de votre parti, *or*, vous soutiendront, *or*, se déclareront pour vous. La plupart des vieilles gens aiment à donner des conseils. Combien de monde vont à ces assemblées? Combien de personnes, *or*, d'auditeurs aviez-vous hier à votre cours? Il y avait beaucoup de monde à l'opéra. Votre frère a amené beaucoup de monde avec lui. De quel pays êtes-vous? La France est ma patrie. Quelle sorte de pays est l'Écosse? C'est un pays montagneux. Demeurez-vous à la ville ou à la campagne? *or*, vivez-vous (*permanently*)

151.

Cet homme n'ouvre jamais la bouche que pour dire des sottises. Vous avez gâté la bouche de votre petit cheval. Il ne sent plus le mors. Quand ce lion ouvre la gueule il m'effraie. Son chien est très-hargneux, il n'ouvre jamais la gueule que pour mordre quelqu'un. Le temps de la jeunesse est le temps le plus heureux. C'est un homme qui ne connaît pas le prix, *or*, la valeur du temps. Cela demande beaucoup de temps. C'est la première fois que je l'ai vu. Je l'ai vu aujourd'hui pour la première et la dernière fois. Combien de fois vous l'ai-je dit? *or*, vous ai-je dit cela?

152.

Le premier de Janvier est le premier de l'an. Après vingt ans de service, il fut nommé Colonel. Il y a dix ans que je ne l'ai vu, *or*, je ne l'ai pas vu depuis dix ans. Le jour du jugement dernier sera un jour terrible. Il a fort bien passé la journée. Votre frère engage, *or*, loue ces gens-là à la journée. Les plus belles années de la vie passent vîte. J'irai faire un tour en France, l'été prochain, si ma santé me le permet. Il est passé chez moi ce matin, mais je n'y étais pas. J'en suis d'autant plus fâché qu'il avait l'intention de passer, non seulement la matinée, mais toute la journée avec moi. Si vous êtes chez vous ce soir, j'irai passer la soirée avec vous. Nous allâmes hier chez son frère. Était-ce le matin, ou le soir ? Vers trois heures de l'après-midi.

153.

La nuit nous surprit avant que nous pussions arriver à la ville. Nous irons ce soir au spectacle, et nous en sortirons á minuit. Nous ne nous sommes pas levés ce matin avant dix heures. J'étais abattu et fatigué ce matin. J'ai un peu froid à présent, mais dans peu j'aurai chaud. Quel temps fait-il ? Fait-il chaud ou froid ? Il ne fait ni chaud ni froid. Il fait humide à présent, mais j'espère qu'il fera beau demain. Comment va, *or*, se porte son frère maintenant ? Il se porte mieux, *or*, il va beaucoup mieux. Sa sœur va-t-elle mieux ? Oui, monsieur, elle se porte bien à présent.

154.

Le Colonel La Bédoyère et le Maréchal Ney étant accusés de haute trahison, le roi ordonna qu'ils fussent jugés et exécutés. La plupart des gens savent avec quel art les Égyptiens conservaient les cadavres, on voit encore de leurs momies. Nous venons de lire, *or*, de finir le livre qu'il nous a prêté. Avez-vous vu sa sœur ? Nous venons de la quitter. Il arrivait, *or*, il ne faisait que d'arriver de Londres lorsque nous le vîmes. Nous venions de dîner, quand il entra. Nous avons manqué d'être noyés, en venant de Calais à Douvres, *or*, nous avons failli nous noyer, &c. *or*, peu s'en fallut que nous ne fussions noyés en ——, &c. Nous avons failli être entraînés dans sa disgrâce, *or*, chute. Une pierre qui tomba l'avait presque tué. Voici la preuve de ce que je viens de vous dire. Voici l'homme dont je viens de parler. Voilà l'homme que je vis. Voilà la raison qu'il me donna. Voilà les services que je lui ai rendus, et en voici la récompense.

155.

Je sais qu'il n'est pas de vos amis; mais je sais aussi que c'est un parfait honnête homme, *or*, un homme probe. Il ne sait pas distinguer sa main gauche de sa main droite. Il sait encore, *or*, n'a rien oublié de, tout ce qu'il a appris dans sa jeunesse. Connaissez-vous monsieur un tel ? Je ne le connais que de nom, *or*, de vue. Ce naturaliste connait bien les plantes, les métaux et les

minéraux. Je l'ai instruit du succès de cette affaire. Il est content de lui-même d'être retourné en France. Votre fils est venu me voir hier soir, et je lui en ai su bon gré. Il prit en mauvaise part les avis que je vous avais donnés. Quand il sut que je voulais me plaindre, il me devança. Si vous n'avez pas pris les devans sur lui, *or*, si vous ne l'avez pas prévenu dans cette affaire, vous êtes perdu, *or*, c'en est fait de vous. Votre sœur est avancée dans ses études; parce qu'elle s'y est bien prise, *or*, a pris la bonne voie; mais vous serez toujours ignorant, parce que vous vous y prenez mal, *or*, prenez la mauvaise voie dans tout ce que vous faites. Ils s'en prennent à moi, *or*, rejettent le blâme sur moi, comme si j'avais commis la faute. Je vous blâmerai, *or*, m'en prendrai à vous de tout ce qui peut arriver.

156.

Cet auteur réussit mieux en prose qu'en vers. Mon projet n'a pas réussi. La nuit succède au jour. Il a succédé à la dignité de chancelier. Peu s'en fallut qu'il ne fût tué, *or*, il faillit se tuer, *or*, être tué, *or*, il a bien manqué d'être Je ne suis pas loin d'interrompre ici votre discours. Vous dites, qu'il s'en faut tant que la somme ne soit complète; il ne peut s'en falloir tant.

157.

J'ai commandé, *or*, j'ai fait faire ici des souliers et des bottes, et lorsque j'irai à Londres, je me

ferai faire un habit complet. J'ai rencontré hier votre voisin et je l'ai prié de, *or*, invité à venir dîner avec moi. Mon père m'a dit, *or*, prié de vous faire ses complimens. Regardez bien cette jeune personne, et vous conviendrez avec moi, qu'elle est bien loin d'avoir bonne mine. Vous n'avez jamais eu si bonne mine qu' à présent. Il n'eut pas plutôt quitté l'armée, *or*, le service qu'il désira y retourner, *or*, rentrer. Elle est partie ce matin et elle est déjà de retour.

158.

Vous supposez une chose qui ne peut jamais arriver. Croyez-vous qu'il épouse jamais une pareille femme ? Si vous n'avez jamais été à Paris, je vous y conduirai. Portez ces papiers à votre frère, car il pourrait en avoir besoin, *or*, il se pourrait qu'il en eût besoin. Si vous venez nous voir, amenez votre frère. Apportez-moi le livre qui est sur ma table. Amenez le cheval de votre père et ensuite vous amènerez le mien.

159.

Nous avons plusieurs chevaux, et je m'en sers rarement. Servez-vous de votre argent. J'y consens. C'est faire un mauvais usage des faveurs dont Dieu vous a comblé. C'est un ingrat ! Il maltraite son bienfaiteur. Je suis accoutumé à me lever de bonne heure, et á me promener avant déjeûner. Mon thême est un peu difficile ; voulez-vous avoir la bonté de m'aider à le faire ? Duquel

de ces plats voulez-vous, *or*, désirez-vous qu'on vous serve ? Servez-moi de celui qui est devant vous. Il se rompit le cou en tombant de cheval. Ne remuez pas la table, autrement vous briserez toutes les choses casuelles qui s'y trouvent, *or*, qui y sont, tels que verres et bouteilles.

160.

Après avoir dépensé à l'étranger tout son argent comptant, il revint dans son pays natal, où il passa le reste de sa vie dans la retraite. Il ne vient jamais me voir sans demander quelque chose, *or*, que quand il a besoin de quelque chose. Quoiqu'il eût grand besoin de voir son oncle, il fut obligé de repartir sans le voir. Que voulez-vous que je fasse ? Je veux que vous prépariez vos leçons. Un homme vint hier au soir qui avait besoin de vous, *or*, qui vous demandait. Où étiez-vous ce matin lorsque j'ai passé chez vous ? J'étais chez ma sœur, qui m'avait prié de passer chez elle pour affaire. Elle est fille unique, et son père la marie aujourd'hui à mon cousin. Savez-vous qui les a mariés ? Ce fut le vicaire de la paroisse. Quand voulez-vous vous marier, *or*, quand vous marierez-vous ? Je me marierai bientôt, si je puis trouver une maison commode. Il l'a épousée, et ils vivent heureux à présent.

161.

Cet enfant est si jeune, qu'il ne peut pas encore marcher, *or*, qu'il ne marche pas encore. Ne vous

arrêtez pas, marchez toujours. Quand il est à la campagne, il se promène souvent dans son jardin. Vous êtes-vous promené, *or*, avez-vous fait un tour ce matin ? Non, monsieur, mais je compte sortir ce soir. Croyez-vous que ce monsieur monte bien à cheval ? Oui, je le crois. J'aime mieux aller en voiture que d'aller à cheval. Vous promenez-vous souvent en carrosse, *or*, à cheval ?

162.

L'AUTOMNE.

Après avoir passé par les états graduels de la croissance, de la fleur, et de la graine, les plantes dans cette saison ont amené à maturité les élémens d'une génération future qui doit à présent être confiée au sein nourricier de la terre. Leur œuvre accomplie, les plantes primitives, si elles sont du nombre des herbacées, ou meurent, ou ne périssent qu' à la surface : si ce sont des arbres ou des arbrisseaux, ils perdent tous les tendres rejetons que le printemps et l'été avaient développés. Les graines sont dispersées des mains de la Nature par des moyens variés. Les vents, qui s'élèvent à cette époque, dispersent au loin et abondamment, beaucoup de semences qui sont à ce dessein artistement pourvues de plumes, *or*, d'ailes. D'autres graines aux moyens de harpons s'attachent aux animaux qui passent, &c. et sont portées au loin. Beaucoup sont contenues dans

des baies, qui, mangées par les oiseaux, sont rendues intactes, et poussent où le hasard les a jetées. Ainsi a pourvu la Nature à la distribution et à la propagation des plantes diverses.

163.

LE MARTINET.

Le martinet ordinaire dont les nids suspendus sous les voûtes de nos habitations, et qui offre un spectacle si agréable, *or*, une vue si touchante d'amour maternel et de soins, ordinairement disparaît au mois d'Octobre. Comme cette espèce, quoique la plus petite des hirondelles, demeure la dernière, son émigration aux lointains climats est moins probable que celle des autres. Le martin-pêcheur qui se multiplie dans des cavités sur les bords sablonneux des rivières, et vers le penchant des rochers et des carrières, passe sans doute l'hiver engourdi dans ces mêmes cavités.

164.

LA VENDANGE.

Dans la plupart des pays vignobles de l'Europe, la vendange a lieu en Octobre. Le raisin est un des derniers fruits qui mûrissent. Recueilli, il est immédiatement pressé, et le jus fermente comme celui des pommes qui produisent le cidre. Une grande variété de vins provient de la variété des grapes, et de la différence des climats où elles

croîssent. En Angleterre ce fruit mûrit rarement assez pour qu'il vaille la peine d'être cultivé pour en faire du vin.

165.

LE CHIEN.

Le chien, indépendamment de sa beauté, de sa vivacité, de sa force, et de sa vitesse, possède toutes les qualités inférieures qui peuvent fixer, *or* attirer les regards de l'homme.

Le chien domestique vient déposer aux pieds de son maître, son courage, sa force, et ses talens, et attend ses ordres pour les mettre en usage; il consulte, interroge, et prie; un coup d'œil suffit; il comprend le signe de sa volonté; sans les vices de l'homme, il a toute l'ardeur du sentiment, et ce qui est plus, la fidélité et la constance dans ses affections; nulle ambition, nul intérêt, nul désir de vengeance, nulle crainte que celle de déplaire à son maître; il est tout zèle, tout feu, et toute obéissance; plus sensible au souvenir des bienfaits, qu'à celui des mauvais traitemens, il lèche la main qui l'a frappé. Il n'oppose que les cris aux châtimens, et à la fin désarme tout-à-fait la colère par sa patience et par sa soumission.

166.

Plus docile et plus fléxible que tout autre animal, le chien se conforme bientôt aux mouvemens, aux manières, et aux habitudes de ceux qui lui com-

mandent. Quand la garde de la maison lui est confiée durant la nuit, il devient même féroce ; il veille, il fait sa ronde, il sent de loin les étrangers, et s'ils viennent à s'arrêter ou à tâcher de s'introduire, il vole pour les combattre et par des aboiemens réitérés, par des efforts et par des cris de rage, il donne l'alarme.

167.

CÉRÉMONIES CHINOISES.

Rien ne peut paraître plus ennuyant à un Européen que la multitude des cérémonies, usitées à la Chine en toutes occasions par les Chinois. Une invitation à une fête n'est pas supposée avoir été donnée sincèrement jusqu à ce que l'on ne l'est renouvellée trois ou quatre fois par écrit. Une carte est envoyée le matin du jour qui précède la fête, une seconde est envoyée le matin du jour fixé, et une troisième quand tout est préparé. Le maître de la maison introduit toujours ses convives dans le vestibule, où il les salue l'un après l'autre. Quand ils sont tous assemblés, il prend une coupe de vin, fait un salut à la compagnie, avance à l'entrée de la salle, et levant les yeux et la coupe vers le ciel, répand la liqueur sur le sol, *or*, par terre à l'imitation des libations bien connues de l'antiquité.

EXTRAITS

DES APHORISMES ET PENSÉES DE ZIMMERMAN,

Sur les Hommes, la Morale, et les Choses.

1. Les hommes vifs et d'un caractère généreux, s'ils ne sont pas nés riches, ne le deviendront jamais.

2. Rire fréquemment est le moyen le plus infaillible de se rendre ridicule.

3. Les livres contribuent plus au bonheur des hommes, que tous les gouvernemens du monde.

4. Ceux qui cachent leur âge, montrent souvent leur folie.

5. L'ignorance, la misère, et la vanité font plus d'un soldat.

6. La bourse du malade prolonge souvent sa maladie, *or*, retarde souvent sa guérison, *or*, son rétablissement.

7. Beaucoup de science n'est pas nécessaire pour faire fortune.

8. On réussit mieux dans le monde avec du bon sens et de l'activité, qu'avec des connaissances et du génie.

9. Un jeune homme introduit soudain dans le monde, est aussi gauche que celui qui tombe dans l'eau pour la première fois ; la probabilité est qu'il succombe aussitôt, *or*, (*fam.*) il y a dix à parier qu'il, *&c.*

10. Soyez très-circonspect avec votre ennemi ; de lui vous avez tout à craindre.

11. Les ennemis ne nous sont utiles que pour nous apprendre à connaître nos défauts.

12. Le fou craint la mort, le sage regrette la vie.

13. Les riches vêtemens n'ajoutent pas au mérite de ceux qui les portent.

14. Les réformateurs commencent généralement par où ils devraient finir : au lieu de perfectionner, ils détruisent. Est-il probable que tant de siècles écoulés ne nous aient rien laissé de véritablement estimable, rien qui puisse servir de base aux améliorations ?

15. Les hommes n'ont pas toujours besoin de ce qu'ils ont ; mais ils croient avoir besoin de ce qu'ils n'ont pas.

FIN.

ERRATA.

Page 15	line 27	instead of *pèche*	read	*péche.*
60	16	transfer *je* next to *or*,	preceding	line.
82	17	instead of *fonds*	read	*fonts.*
84	2	*casse*		*cassé.*
90	30	*autr'des*		*d'autres.*
99	2	*prevoir*		*prévoir.*

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 116 771 1